



Vicente Martín y Soler

# IL BURBERO DI BUON CUORE

*Dramma giocoso* in two acts

Libretto by Lorenzo da Ponte

## LIBRETTO

with parallel English translation



1 Ouverture

SCENA I

Camera. Angelica, Valerio e Marina

[N° 1]

**2 Angelica** - Valerio, partite, non state piu qua!

**Valerio** - No, cara, sentite, periglio non v' ha.

**Marina** - Se il zio vi sorprende, che chiasso farà!

**Valerio** - Oh, cielo, un istante!

Almeno mi dite se sempre costante  
quel cor mi sarà.

**Angelica** - Sì strano linguaggio oltraggio mi fa.

**Marina** - Sì strano linguaggio oltraggio le fa.

**Valerio** - Adunque me solo...

**Angelica** - ...quest' anima adora.

**Valerio** - Ed or mi giurate...

**Angelica** - ...che ugual sarà ognora;

ma subito andate, non state piu qua!

*(Valerio bacia la mano ad Angelica con affetto)*

**Angelica, Marina e Valerio** -

Il dolce contento di questo momento  
diventi fomento di felicità.

**3 Marina** - Via, partite, lasciateci!

ah voi non conoscete

il Signor Ferramondo!

**Valerio** - ma cos' ha poi di strano?

**Marina** - È un uom, credete, che non ha il secondo.

È umano e generoso ed ha un onesto

fondo di galant' uom; ma in apparenza

è difficile, burbero ed austero,

e cattivo altrui par, e non è vero.

**Angelica** - Ei dice anco d' amarmi, ed io gliel credo,

ma qualora lo vedo,

qualor meco ei favella, io tremo tutta.

**Valerio** - Voi tremate? Perché? Voi non avete

padre nè madre, al fratel vostro tocca

di voi disporre; amici siam;

a lui io parlerò.

**Marina** - Ben, ben, di lui fidatevi!

**Valerio** - Potria forse negarmi d' Angelica la man?

**Marina** - Facile parmi.

**Valerio** - Per qual ragion?

**Marina** - In due parole: il signor cavaliere

è un uom precipitato; ei diede fine

ai propri beni, e forse ancora

a quelli della suora.

Di debiti ripieno, in questo stato,

per scemare le spese e uscir d' impaccio

cerca di porre Angelica in convento.

**Valerio** - Com' è possibil mai?

**Angelica** - Cielo, che sento?

**Valerio** - E sapete di certo?

**Marina** - E vano il dubitarlo;

v' amo, il sapete; e sol forzata io parlo.

**Valerio** - E come potè mai scialacquare così presto

si ricco patrimonio un uom sì onesto?

**Marina** - N' è la colpa la moglie.

**Angelica** - Chi? Lucilla?

**Marina** - Ella stessa.

**Angelica** - Una donna sì dolce!

**Valerio** - Sì saggia, sì modesta!

**Marina** - E ciò a Giocondo fe' girar la testa.

**Valerio** - Io la conosco, e crederlo non deggio.

**Marina** - Ed io lo credo poi perchè lo veggio.

[N° 2]

**4** Guardiam Madamina da sera a mattina,

guardiam cosa fa.

Or spende, ora spende da tutte le bande,

misura non ha.

Se in casa ella resta, gran gioco, gran festa,

gran pranzi, gran cene, l' un va, l' altro viene:

d' un mese in un giorno l' entrata sen va.

Gran mode se sorte, bijoux d' ogni sorte,

cappelli, cimieri, cavalli, forieri;

e un libro ha il mercante, se manca il contante,

che i debiti accoglie di mezza città.

Ah, siate più accorti con certi consorti,

mariti miei cari, e tanti danari

vi faccian pietà.

*(parte ma si fa veder dalle quinte)*

1 Ouverture

SCENE I

A room. Angelica, Valerio and Marina

[No 1]

**2 Angelica** - Away now, Valerio, do not stay any longer!

**Valerio** - No, my dear, listen, there is no danger.

**Marina** - If uncle finds you, what a fuss he will make!

**Valerio** - Oh, heavens, a moment!

Tell me at least

if your heart will always be true to me.

**Angelica** - Such strange speech offends me.

**Marina** - Such strange speech offends her.

**Valerio** - Thus me alone...

**Angelica** - ... does this heart adore.

**Valerio** - And now you swear...

**Angelica** - ... that it will never change;

but leave immediately, go now, do not tarry!

*(Valerio passionately kisses Angelica's hand)*

**Angelica, Marina and Valerio** -

The sweet joy of this moment  
be a source of happiness.

**3 Marina** - Go now, leave us!

Ah, you do not know

Signor Ferramondo!

**Valerio** - But what is so strange about him?

**Marina** - He is a man, believe me, like no other.

He is human and generous, and at heart

is an honest gentleman; but at first sight

he is difficult, tetchy and austere,

and seems bad to others, though this is not true.

**Angelica** - He says he loves me, and I believe him,

but whenever I see him,

whenever he speaks to me I tremble.

**Valerio** - You tremble? Why? You have

neither father nor mother, your brother

must dispose of you; we are friends;

I will speak to him.

**Marina** - Good, good, trust him!

**Valerio** - Could he deny me Angelica's hand?

**Marina** - It seems quite likely.

**Valerio** - Why?

**Marina** - In two words: the young gent

is a man who is lost, he has squandered

his property, and perhaps

his sister's too.

Full of debts, in this condition,

to reduce his expenses and to get out of his problems

he is trying to send Angelica to a convent.

**Valerio** - How can this be?

**Angelica** - Alas, what do I hear?

**Valerio** - E sapete di certo?

**Marina** - E vano il dubitarlo;

v' amo, il sapete; e sol forzata io parlo.

**Valerio** - How could he have squandered so quickly

such a rich inheritance?

**Marina** - It is his wife's fault.

**Angelica** - Who, Lucilla?

**Marina** - She herself.

**Angelica** - Such a sweet woman!

**Valerio** - So wise, so modest!

**Marina** - And this made Giocondo lose his head.

**Valerio** - I know her, and I cannot believe it.

**Marina** - And I can believe it, because I see it.

[No 2]

**4** Look at the young lady,

what does she do from morning till night?

She spends, she indulges,

with no limits.

If she stays at home, great play, grand feast,

grand lunches and dinners, one ends the next starts.

A month's income is lost in a day.

Grand fashion if she goes out, jewels of all kinds,

hats, coiffures, horses, valets;

and the merchant has a book, if she has no cash,

collecting the debts of half the town.

Ah, be careful with certain spouses,

dear husbands, and so much money

will make you sorry.

*(she leaves)*

## SCENA II

Angelica e Valerio

**5 Angelica** - Che impensata sventura!

**Valerio** - Ah, cara Angelica, perciò non v' affliggete: io v' amo, e sento d' amarvi sol per voi. Vile interesse non abbaglia il mio core, e s' altro ostacolo non s' oppone, o mia cara, al nostro affetto, voi sarete mia sposa, io vel prometto.

[N° 3]

**6** Da voi quest' alma amante a sospirare apprese e al primo ardor costante ognor si serberà. Saprà, pria di lasciarvi, sfidar l' avversa sorte, le pene della morte tutte incontrar saprà.

## SCENE III e IV: cancellate

## SCENA V

Ferramondo e Castagna

**7 Ferramondo** - Hei, Castagna!

**Castagna** - Eccomi.

**Ferramondo** - (*placido*)

Vattene tosto in traccia di Dorval: digli ch' io bramo agli scacchi giocar.

**Castagna** - Sì, ma...

**Ferramondo** - (*vivamente*)

Ma cosa?

**Castagna** - ...ho certa commissione...

**Ferramondo** - (*con fuoco*)

Commissione di che?

**Castagna** - ...vostro nipote...

**Ferramondo** - Va tosto da Dorval...

**Castagna** - ...vorria parlarvi.

**Ferramondo** - Vattene alla malora!

**Castagna** - (Un uom simile io non ho visto ancora). (*parte*)

## SCENA VI

Ferramondo e Marina

**Marina** - Eccolo in collera.

Non mancava che questo.

**Ferramondo** - (*appressandosi allo scacchiere*)

Ed il colpo di ier? Colpo funesto!

Come fui scacco matto con un gioco sì fatto!

Io non potei dormir tutta la notte.

(*siede, e mette alcuni pezzi, ecc*)

Veggiamo un po'.

**Marina** - Di grazia, potrei dirvi una cosa?

**Ferramondo** - (*serio*)

No, non puoi.

**Marina** - Per altro è interessante.

**Ferramondo** - (*segue a metter i pezzi*)

Non ho tempo.

**Marina** - È interessante assai.

**Ferramondo** - Or via, ti spiccia.

**Marina** - Vostra nipote Angelica...

**Ferramondo** - (*mette giù e ascolta attentamente*)

Cos'ha? Cosa le accade?

**Marina** - Si pretende di porla in un ritiro.

**Ferramondo** - (*si leva in piedi*)

Come? Chi! Mia nipote!

Metterla in un convento!

Senza chiederne il mio consentimento!

**Marina** - Voi del Signor Giocondo il disordin sapete...

**Ferramondo** - (*con forza*)

Io nulla c' entro

con quel prodigo pazzo: mangi, getti,

si ruini a sua posta,

tanto peggio per lui; ma mia nipote...

io sono il capo di famiglia, ed io

la deggio collocar come suo zio.

Dov' è, venga qui tosto!

**Marina** - È poco lungi.

**Ferramondo** - (*men furioso*) Passi.

**Marina** - Sapete...

**Ferramondo** - Cosa?

**Marina** - Che è timida, Signore, e paurosa.

Consolate signora questa buona ragazza,

parlate dolcemente.

**Ferramondo** - (*si ritranquilla*)

Ben via, le parlerò.

## SCENE II

Angelica and Valerio

**5 Angelica** - What an unexpected blow!

**Valerio** - Ah, dear Angelica, do not worry about this: I love you, and love you for yourself alone. Vile interest does not dazzle my heart, and if there is no other hindrance, my love, to our affection, you will be my wife, I promise you.

[No 3]

**6** This loving soul learnt sighs from you and will always remain faithful to its first ardour. And before I leave you I will take on adverse fate, the pains of death will I face for you.

## SCENES III and IV: deleted

## SCENE V

Ferramondo and Castagna

**7 Ferramondo** - Hey, Castagna!

**Castagna** - Here I am.

**Ferramondo** - (*serenely*)

Hurry off and find Dorval:

tell him I want to play chess.

**Castagna** - Yes, but...

**Ferramondo** - (*more animated*)

But what?

**Castagna** - ... I have a certain task...

**Ferramondo** - (*angrily*)

What task?

**Castagna** - ... Your nephew...

**Ferramondo** - Go straight to Dorval...

**Castagna** - ... would like to talk to you.

**Ferramondo** - Go to blazes!

**Castagna** - (Never was such a man seen). (*he leaves*)

## SCENE VI

Ferramondo and Marina

**Marina** - Now he is angry,

that is all we needed.

**Ferramondo** - (*approaching the chessboard*)

And yesterday's move? Grim blow!

How I was mated in such a game!

I could not sleep all night.

(*he sits down and organizes his chessboard*)

Let's see now.

**Marina** - By your leave, may I say something?

**Ferramondo** - (*seriously*)

No, you may not.

**Marina** - It is something interesting.

**Ferramondo** - (*still absorbed by his chessboard*)

I haven't got time.

**Marina** - It is most interesting.

**Ferramondo** - All right, but be brief.

**Marina** - Your niece Angelica...

**Ferramondo** - (*he stops and pays attention*)

What happened to her?

**Marina** - They want to put her into a convent.

**Ferramondo** - (*standing up*)

What? Who! My niece!

Put her in a convent

without asking for my consent!

**Marina** - You know the disorder of Signor Giocondo...

**Ferramondo** - (*vehemently*)

I have nothing to do

with that foolish spendthrift: let him eat, play,

ruin himself alone,

so much the worse for him; but my niece...

I am the head of the family,

and I must dispose of her as her uncle.

Where is she? Bring her here now!

**Marina** - She is close by.

**Ferramondo** - (*men furioso*) Let her come in.

**Marina** - You know...

**Ferramondo** - What?

**Marina** - That she is shy, sir, and fearful.

Console this good girl, sir,

speak gently.

**Ferramondo** - (*more calmly*)

Away then, I will speak to her.

## SCENA VII

Ferramondo, poi Angelica

**Ferramondo** - In fondo ella ha ragion: questo mio foco, è vero, qualche volta mi trasporta un pocchetto. È cara assai questa mia nipotina; voglio un po' consolar la poverina.  
(*Angelica entra timidamente, e non fa che un sol passo*)  
[N° 4]

**8 Ferramondo** - Venite, fanciulla, movetevi un po'; se posso far nulla, son qui, lo farò.

**Angelica** - (*fa un altro passo*)  
Signore, scusate...

**Ferramondo** - (un po' piu vivamente)  
Se non vi accostate, udirvi, capirvi, affè non potrò.

**Angelica** - (*fa un altro passo*)  
Scusate, Signore...

**Ferramondo** - Sù via, fate core, sapete ch' io v' amo,

**Angelica** - (*si accosta a poco a poco*)  
Gratissima sono.

**Ferramondo** - ...Che lieta vi bramo.

**Angelica** - Sarà vostro dono.  
(*a due*)

**Ferramondo** - Ragazza più amabile veduto non ho.

**Angelica** - Quel volto spaventami, coraggio non ho.

**9 Ferramondo** - Fatevi avanti, io non mangio nessun.

**Angelica** - Ma caro zio, non potrò mai parlarvi se tranquillo non siete.

**Ferramondo** - (Che pena!) Io son tranquillo; or via, chiedete.

**Angelica** - Marina v' avrà detto...

**Ferramondo** - Io non so nulla di quel ch' ella mi disse. Intender voglio quello che voi mi dite.

**Angelica** - (*timida*) Il fratel mio...

**Ferramondo** - (*imitandola*) Vostro fratel...

**Angelica** - Vorrebbe...

**Ferramondo** - Via, vorrebbe...

**Angelica** - mettermi in un convento.

**Ferramondo** - E voi...

**Angelica** - Ed io...

**Ferramondo** - Parlate; brameresti uno sposo?

**Angelica** - Se voi mel comandate...

**Ferramondo** - (*vivamente*)

Io non vo comandar; voglio sapere qual è vostro desio; prenderlo voi dovete, e non già io.  
**Angelica** - Voi mi fate tremar...

**Ferramondo** - (Oh, presto, presto, perdo la pazienza!)  
Avvicinatevi. Vorreste maritarvi?

**Angelica** - Signore...

**Ferramondo** - Sì, o no?

**Angelica** - Se onesto parvi...

**Ferramondo** - Sì, o no?

**Angelica** - Via, sì.

**Ferramondo** - Sì? Cosa dite? Sì?

Tanto peggio per voi. Volete perdere la libertà, il riposo?

Via, via, fraschetta, io vi darò uno sposo.

**Angelica** - (Se Valerio non è, non me ne curo.)  
Caro zio, m' ascoltate!

**Ferramondo** - Ho capito, ho capito.  
Voi lo volete, io vi darò marito.

(*parte*)

[N° 5]

**10 Angelica** - Voglio marito, ma voglio quello ch' è tanto bello, che qui mi sta.

(*mettesi una mano al cuore*)

Solo per ridere vo maritarmi, e non per piangere la libertà.

## SCENA VIII

Ferramondo solo

**11 Ferramondo** - Ma perche mai non arriva Dorval? Muoio di voglia di riveder quel maledetto colpo che la partita ier perder m' ha fatto; vincer doveasi, s' io non era un matto.  
(*comincia a metter i pezzi*)  
[N° 6]

**12** Pian pianin, veggiamo un poco: questo è il mio, quell' è il suo gioco. A me tocca; il re s' arrocca, e la torre va di qua. Qui Dorval mette l' alfiere.  
(s' infiamma a poco a poco per gradi)  
Bravo! Scacco! Siam in ballo...

## SCENE VII

Ferramondo, then Angelica

**Ferramondo** - After all she is right: my temper, it's true does carry me away at times. And my niece is so dear; I will console the poor girl a little.  
(*Angelica timidly appears, taking but one step inside*)  
[No 4]

**8 Ferramondo** - Come, girl, move a little; If I can do anything, I'm here, and will do it.

**Angelica** - (*taking another step*)  
Sir, forgive me...

**Ferramondo** - (*more animatedly*)  
If you do not come closer, by gad, I can't hear or understand you.

**Angelica** - (*takes one more step*)  
Forgive me, Sir...

**Ferramondo** - Come now, courage, you know I love you...

**Angelica** - (*drawing closer inch by inch*)  
I am most grateful.

**Ferramondo** - ... that I want you to be happy.

**Angelica** - It will be your gift.  
(*a due*)

**Ferramondo** - I have never seen a lovelier girl.

**Angelica** - That face frightens me, poor me.

**9 Ferramondo** - Step forward, I don't eat anybody.

**Angelica** - But dear uncle, I will never be able to speak to you, if you are not calm.

**Ferramondo** - (Good grief!) I am calm. Come now, ask me.

**Angelica** - Marina will have told you...

**Ferramondo** - I know nothing of what she has told me. I want to hear what you tell me.

**Angelica** - (*timidly*) My brother...

**Ferramondo** - (*like her*) Your brother...

**Angelica** - would like...

**Ferramondo** - Yes, would like...

**Angelica** - to put me in a convent.

**Ferramondo** - And you...

**Angelica** - And I...

**Ferramondo** - Speak up; would you like a husband?

**Angelica** - If you bid me...

**Ferramondo** - (*roughly*)

I do not want to order you; I want to know what you desire; you must take him, not I  
**Angelica** - You make me tremble...

**Ferramondo** - (Oh, quickly! I am losing my temper!)  
Come closer. You would like to marry?

**Angelica** - Sir...

**Ferramondo** - Yes or no?

**Angelica** - If you think it right...

**Ferramondo** - Yes or no?

**Angelica** - Ah, yes.

**Ferramondo** - Yes? What did you say? Yes?

So much the worse for you. Do you want to lose your freedom, your rest?

Come now, little Miss, I shall give you a husband.

**Angelica** - (If it is not Valerio, I am not interested.)  
Dear uncle, listen to me!

**Ferramondo** - I have understood.

This is what you want, I'll give you a husband.  
(*he leaves*)

[No 5]

**10 Angelica** - I want a husband, but I want the one who is so beautiful, who is here.

(*putting a hand on her heart*)

I want to marry only to laugh, and not to weep for my freedom.

## SCENE VIII

Ferramondo alone

**11 Ferramondo** - But why on earth is Dorval not here? I am dying to see that damned move again that made me lose the game yesterday; I should have won, if I had not been mad.  
(*he places his pieces on the chessboard*)  
[No 6]

**12** Softly, softly, let's see now: this is mine that is his game. My move, the king castles, and the rook moves here. Here Dorval places his bishop.  
(*getting more and more excited*)  
Bravo! Check! And off we go...

Ei la torre... sta a vedere...  
 Doppio scacco col cavallo...  
 la regina perderà.  
 Via col re... ma s' io la piglio,  
 il cavallo egli mi prende;  
 tanto meglio, è il re in periglio.  
 La regina or qui discende.  
 Scacco, scacco... e matto, e matto!  
 Cosa chiara; il colpo è fatto;  
 è finita la partita,  
 non ci è scampo in verità.  
 Veggiame meglio: il re s' arrocca,  
 qui Dorval mette l' alfiere.  
 Doppio scacco col cavallo,  
 il cavallo egli mi prende;  
 la regina qui discende, la regina perderà.  
 Scacco matto, il colpo è fatto;  
 non ci è scampo in verità!  
 Ho già vinto, gli sta bene;  
 quando viene lo vedrà.  
*(verso le quinte)*  
 Ehi, Castagna! Castagna!

#### SCENA IX

*Ferramondo, Giocondo, poi Dorval*

**13 Ferramondo** - Ehi, Castagna, Castagna!

Ho vinto, ho vinto!

**Giocondo** - *(senza esser veduto da Ferramondo)*

Il zio qui solo! Oh, s' egli ascoltarmi volesse!

**Ferramondo** - *(siede)*

Io porrò tutti i pezzi come pria...

Se almen Castagna...

**Giocondo** - Signor...

**Ferramondo** - *(senza mai voltarsi)*

Ebben, hai ritrovato poi l' amico mio Dorval?

**Dorval** - *(entra per la porta di prospetto)*

Eccomi a voi.

**Giocondo** - *(con risoluzione)* Signor...

*(Ferramondo si volta, e vedendo Giocondo si alza, gitta per terra la sedia e parte infuriato, senza parlare)*

#### SCENA X

*Dorval e Giocondo*

**Dorval** - *(con aria ridente)*

Che scena è questa!

**Giocondo** - Oh, questo è troppo!

**Dorval** - *(come sopra)*

Come l' amico Ferramondo io riconosco.

**Giocondo** - Mi dispiace per voi.

**Dorval** - *(sempre ridente)*

Mi meraviglio. Ci conosciam che basta.

**Giocondo** - Ah, caro amico, se aiutarmi poteste!

**Dorval** - Io lo desidero.

**Giocondo** - Mio zio *(negar nol posso)* a l' apparenza

d'odiarmi ha ragion, ma se il mio core

ei vedesse in effetto

so che a me renderei tutto il suo affetto.

**Dorval** - Sarà, ma vo stra moglie...

**Giocondo** - *(con vivacità)*

Mia moglie? Ah, non sapete

quanto a riguardo suo ciascun s' inganna,  
 e specialmente il zio, che la condanna.

Io le faccio giustizia: ella più ricco

di quel che son mi crede, e ignote a lei

son tutte le vicende e i mali miei

**[N° 7]**

**14** Degli anni sul fiore amore ci unì,  
 nè mai di tal fiamma scintilla ne dramma,  
 finora languì.

Io stesso i piaceri l' ho avezza a seguir,

e ognor suoi voleri cercai prevenir.

Ma quale, oh Dio, rammento

a me fatal momento che il peso ancor rinnova

di tutti i miei martir.

**15 Dorval** - Oh, povero Giocondo!

**Giocondo** - E che? Ridete? Vi burlate di me?

**Dorval** - No, vi compiangio: basta, gli parlerò.

**Giocondo** - Gli parlerete?

**Dorval** - Sì; converrà poi dirgli

come in soli quattro anni in fumo andaro

tanti beni dal padre a voi lasciati.

**Giocondo** - Dei progetti tentati senza senno maturo, delle spese

fuor di tempo intraprese; i pravi amici,

una mente leggiera, un facil core

mi tolse l' oro, e presto, oh, Dio, l'onore.

His rook... let's see...  
 Double check with the knight...  
 he will lose his queen.  
 The king sets off... but if I take the queen,  
 he will take my knight;  
 so much the better, the king is in danger.  
 The queen comes down now.  
 Check... and mate! Checkmate!  
 Clear: the blow is dealt;  
 the game is over,  
 in truth there is no way out.  
 Let's look closer: the king castles,  
 here Dorval puts the bishop.  
 Double check with the knight,  
 he takes my knight;  
 the queen comes down here, and is taken.  
 Check mate, it's done;  
 in truth there is no way out!  
 I've already won, it serves him right;  
 he'll see when he gets here.  
*(calling)*  
 Hey, Castagna! Castagna!

#### SCENE IX

*Ferramondo, Giocondo, then Dorval*

**13 Ferramondo** - Hey, Castagna, Castagna!

I've won!

**Giocondo** - *(unseen by Ferramondo)*

The uncle here alone! Oh, if he would only listen to me!

**Ferramondo** - *(sitting down)*

I'll put all the pieces back in their places...

If at least Castagna...

**Giocondo** - Sir...

**Ferramondo** - *(without looking up)*

Well, have you found my friend Dorval?

**Dorval** - *(entering)*

Here I am.

**Giocondo** - *(resolutely)* Sir...

*(Ferramondo turns and, seeing Giocondo, stands up abruptly, overturning the chair; he storms off, without a word)*

#### SCENE X

*Dorval and Giocondo*

**Dorval** - *(amusedly)*

What scene is this!

**Giocondo** - Oh, this is too much!

**Dorval** - *(as above)*

I see Ferramondo as a friend.

**Giocondo** - I am sorry for you.

**Dorval** - *(still smiling)*

I am surprised. We know each other well enough.

**Giocondo** - Ah, dear friend, if you could help me!

**Dorval** - I should like to do so.

**Giocondo** - My uncle *(I cannot deny it)* appears

to have every reason to hate me,

but if he really saw my heart

I know he would give me all his affection.

**Dorval** - I'm sure, but your wife...

**Giocondo** - *(animatedly)*

My wife? Ah, you do not know

how everyone misjudges her,  
 and especially my uncle, who condemns her.

I will do her justice: she thinks me richer

than I am and knows nothing

of all my business and my problems

**[No 7]**

**14** In the flower of our years love bound us together,  
 and never has a spark  
 of that flame faded till now.

I myself led her to follow pleasures,

and tried to anticipate all her desires.

But, oh God, why remember

that fatal moment that ever renews

all its torment.

**15 Dorval** - Oh, poor Giocondo!

**Giocondo** - What? You laugh? You mock me?

**Dorval** - No, I pity you: enough, I will talk to him.

**Giocondo** - You will talk to him?

**Dorval** - Yes; he must be told

how in just four years you have frittered away

everything your father left you.

**Giocondo** - Projects attempted without mature sense, expenses

undertaken at the wrong moment; wicked friends,

a light mind, an easy-going heart

robbed me of gold and soon, oh God, of my honour.

**Dorval** - Quanto vi compatisco! E vostra suora?

Ella in bellezza ognora,  
ella cresce in età; frequentan molti  
la casa vostra, e qualche volta... amico,  
voi capite assai piu di quel ch' io dico.

**Giocondo** - Purtroppo è ver, e quindi io fo pensiero,  
finche un poco s' accomodan le cose,  
di porla in un ritiro.

**Dorval** - Bravo! Il progetto è buono;  
ma ne parlaste al zio?

**Giocondo** - Come parlar degg' io s' ei non mi bada?  
Deh, cercate una strada di parlar voi per me!  
Castagna, è il zio sortito?

#### SCENA XI

*I suddetti e Castagna*

**Castagna** - Signore, egli è in giardino  
coi soliti deliri.

#### SCENA XII

*Giocondo e Castagna*

**Giocondo** - E non hai detto al zio quello che ti comisi?

**Castagna** - Io gli volli parlar, e al ordinario  
mandommi alla malora.

**Giocondo** - Abbi pazienza e un giorno sarò grato, ti giuro.

**Castagna** - Grazie, grazie, Signor; io non mi curo.

**Giocondo** - Come sei così ricco?

**Castagna** - Son ricco abbastanza,  
se mai nulla mi manca e nulla m' avanza.

**Giocondo** - E chi con quattro figli ed una moglie  
ti fa viver sì lieto e sì felice?

**Castagna** - Stretta man, sobrie voglie,  
un bon salario ed un padron migliore  
è la filosofia d' un servitore.

[N° 8]

**16** Son trent' anni che porto livrea;  
è il mestier che mio padre facea.

Non studiai la moral, la politica;  
anzi appena so far l' abbici.

Pur in fondo un uom dotto mi credo  
e a un filosofo nulla la cedo  
per le cose imparate per prattica,  
miglior libro che s' abbia oggi.

Ho imparato il necessario

dal bisogno imaginario

con criterio a separar,

e la spesa col' entrata,

per non far qualche fritatta,

sempre, sempre a misurar.

Ho imparato a non far debiti,

perche arriva il pagherò.

So ber acqua e mangiar cavoli

se capponi e vin non ho.

Poi se vien qualche disgrazia,

qualche spesa affatto incerta,

ho un padron che non si sazia,

colla borsa sempre aperta,

d' aiutarmi in quel che può.

(parte)

#### SCENA XIII

*Giocondo, indi Mad. Lucilla*

**Lucilla** - (lietamente)

**17** Buon giorno, caro amico.

Io di voi iva in traccia.

**Giocondo** - (confuso)

Ed io sortia.

**Lucilla** - Ritrovi poco pria quel nostro stravagante,  
che giva sussurrando e brontolando...

**Giocondo** - Parlate di mio zio?

Cara Lucilla, noi dobbiam rispettarlo.

**Lucilla** - E quando mai al dovere io mancai?

Rispetto in lui la qualità di zio; rispetto gli anni;

ma che giova per me? se più ch' io faccio,

più m' odia e mi disprezza,

più con sgarbo mi tratta e con durezza!

Dovrei di questo ad onta

fargli vezzi, blandirlo, accarezzarlo?

**Giocondo** - E se poteste farlo?

Al fine è zio, nè si puo dir che un giorno

bisogno non n' abbiam.

**Lucilla** - Di lui? Che dite?

Noi, bisogno di lui?

**Dorval** - How sorry I am for you! And your sister?

She grows in beauty,  
as she grows in age; many visit  
your house, and sometimes...My friend,  
you understand much more than I tell you.

**Giocondo** - Unfortunately it is true and thus I thought  
that until things are cleared up  
I would place her in a convent.

**Dorval** - Bravo! It's a good plan;  
but have you spoken to your uncle about it?

**Giocondo** - How am I to speak to him when he ignores me?

Ah, try to find a way to speak for me!

Castagna, has my uncle gone out?

#### SCENE XI

*The above and Castagna*

**Castagna** - Sir, he is in the garden  
in his usual rage.

#### SCENE XII

*Giocondo and Castagna*

**Giocondo** - And have you not told my uncle what I bid you?

**Castagna** - I tried to speak, and as usual  
he sent me to the devil.

**Giocondo** - Be patient and one day I will be grateful, I promise.

**Castagna** - Thank you, Sir; I am not interested.

**Giocondo** - What, are you so rich?

**Castagna** - I am rich enough,  
if I never need for anything and never have too much.

**Giocondo** - And how can you be so happy  
with four children and a wife?

**Castagna** - A tight fist, sober desires,  
a good salary and a better master:  
this is a servant's philosophy.

[No 8]

**16** I have been in livery for thirty years;  
it is the job my father had.

I have not studied morals, politics  
indeed I can barely read.

Yet at heart I think myself a learned man  
and can stand up to a philosopher  
for the things I have learnt in practice  
the best book to be had today.

I have learnt

how to distinguish,

wisely, need from fancy

and, to avoid all mishaps,

to measure

expenses against income.

I have learnt not to make debts,

for the IOU will always come.

I can drink water and eat cabbage

if I have no capons and wine.

Then if some misfortune should befall me,

some uncertain expense,

I have a master who is never weary,

his purse is always open,

and he helps me as he can.

(he leaves)

#### SCENE XIII

*Giocondo and Lady Lucilla*

**Lucilla** - (happily)

**17** Good day, dear friend.

I was looking for you.

**Giocondo** - (in confusion)

And I was leaving.

**Lucilla** - I have just seen our crazy man,  
busy muttering and grumbling...

**Giocondo** - Are you talking about my uncle?

Dear Lucilla, we must respect him.

**Lucilla** - And when did I ever fail in my duty?

I respect him as an uncle; I respect his age,

but what does it benefit me? The more I do,

the more he hates and scorns me,

the more he treats me with ill grace and harshness!

Despite all this, should I charm him

flatter and caress him?

**Giocondo** - Could you do this?

After all he is my uncle, can we not say

that one day we might need him?

**Lucilla** - What are you saying?

We, need him?

Son' io forse una vana che scialacquii...

ma voi siete inquieto,  
cosa avete? Parlate.

**Giocondo** - (con imbarazzo)

Nulla, nulla... pensava a la sorella.

**Lucilla** - Alla sorella?

Ella è saggia e discreta; io l' amo, e voi  
potreste senza porla in un convento  
fare il suo contento; Valerio l'ama!

**Giocondo** - (Ohimè, che pena!)

**Lucilla** - Io credo che migliore partito  
sperar non si potria per un marito.

**Giocondo** - Credete che acconsentavi il zio?

**Lucilla** - Ma voi per altro siete il di lei fratello; in vostra mano  
è la sua dote, e tocca a voi...

**Giocondo** - Guardatevi dal parlarne per or.

**Lucilla** - Voi non volete adunque maritarla?

**Giocondo** - Anzi il contrario.

**Lucilla** - Ma se...

**Giocondo** - (in atto di partire)

Deggio sortir.

**Lucilla** - (con agitazione)

Nè parlar devo?

**Giocondo** - (come sopra) No.

(parte e Madama lo richiama)

**Lucilla** - È forse per la dote?

**Giocondo** - (partendo infuriato)

Non lo so.

#### SCENA XIV

*Madama Lucilla sola*

**Lucilla** - Che novità, che strana foggia è questa?

Ah, quei sospiri, quel inquieto aspetto  
m' empie l' alma di smania e di sospetto.

[N° 9]

**18** Chi sa, chi sa qual sia l' affanno del mio bene,  
se sdegno, gelosia, rabbia, dispetto, amor.

Voi che sapete, o Dei, i puri affetti miei, voi questo  
dubbio atroce, toglietemi dal cor.

#### SCENA XV

*La suddetta, Angelica, poi Marina*

**19 Lucilla** - Dove andate?

**Angelica** - Signora, io vado via.

**Lucilla** - Ah, ah, voi siete in collera!

Sentite, figlia mia: se vi dispiace  
la cosa del convento, assicuratevi  
ch' io non ci ho parte; io v' amo,  
e dal mio canto tutto farò per rendervi felice.  
Ma perche quell'affano?

**Angelica** - E dovrei star allegra col fratello in rovina?

**Lucilla** - In rovina Giocondo? Cosa dite?

**Angelica** - Chi lo sa più di voi?

**Lucilla** - (con sorpresa) Come? Spiegatevi!

**Marina** - Vien Ferramondo; Angelica, guardatevi.

[N° 10]

**20** Già lo vidi sortir dal giardino;

è vicino e trovar non vi de'.

**Lucilla** - Non partite... sentite...

aspettate, palesate la cosa com' è.

**Angelica** - Eh, Madama sa meglio l' arcano,  
ed è vano di finger con me.

**Lucilla** - Non so niente, lo giuro, credete;

m' offendete ma senza perchè.

**Angelica** - Guarda un poco la volpe maligna  
che benigna vuol meco sembrar!

**Lucilla** - Odi un po' la colomba innocente  
che si sente desio di beccar!

**Marina** - Via, cessate!

**Angelica e Lucilla** - Non bado, non odo...

**Marina** - Tranquillatevi!

(a due)

**Angelica** - ...pria si conosca.

Oh, se al naso mi salta la mosca,

saprò meglio insegnarvi a trattar.

**Lucilla** - ...pria mi conosca.

Oh, se al capo l' umore mi viene,

saprò meglio insegnarvi a trattar.

**Marina** - Faran bene a lasciar la questione,  
ché il padrone potrebbe arrivar.

(a tre)

**Angelica** - Veggio che sol per lei

perder dovrò il mio bene.

Ah, dal tormento, oh Dei,

mi sento il cor mancar!

Am I perhaps a vain girl who squanders...

But you are upset  
what is the matter? Speak.

**Giocondo** - (embarrassed)

It's nothing... I was thinking of my sister.

**Lucilla** - Your sister?

She is wise and discreet; I love her and you  
could make her happy without  
putting her in a convent; Valerio loves her!

**Giocondo** - (Alas, what torment!)

**Lucilla** - I think that no better match  
could be found for a marriage.

**Giocondo** - Do you think uncle will agree?

**Lucilla** - But you are her brother, her dowry  
is in your hands, and it is up to you...

**Giocondo** - Mind you do not talk about it, for now.

**Lucilla** - You do not want her married then?

**Giocondo** - Indeed I do.

**Lucilla** - But if...

**Giocondo** - (starting to leave)

I must leave.

**Lucilla** - (agitated)

I must not talk?

**Giocondo** - (as above) No.

(he leaves, and Lucilla calls him back)

**Lucilla** - Is it perhaps about the dowry?

**Giocondo** - (storming out)

I don't know.

#### SCENE XIV

*Lucilla alone*

**Lucilla** -What a strange business is this?

Ah, those sighs, that troubled look  
fill my heart with fear and suspicion.

[No 9]

**18** Who knows what troubles my love  
if it is scorn, jealousy, fear, suspicion or love.

Oh gods, you who know my pure feelings,  
lift from my heart this bitter doubt.

#### SCENE XV

*The above, Angelica, then Marina*

**19 Lucilla** - Where are you going?

**Angelica** - Madam, I am leaving.

**Lucilla** - But why, you are angry!

Listen, my girl: if you are upset  
about the convent, I can assure you  
it is not my doing; I love you,  
and would do anything to make you happy.  
But why so upset?

**Angelica** - And should I be happy with my brother ruined?

**Lucilla** - Giocondo ruined? What are you saying?

**Angelica** - Who knows this better than you?

**Lucilla** - (in surprise) What? Explain yourself!

**Marina** - Ferramondo is coming; Angelica, look out.

[No 10]

**20** I have seen him leave the garden;

he must not find you.

**Lucilla** - Do not leave... listen...

wait, reveal the matter as it is.

**Angelica** - Ah, Madam knows the secret well enough,  
it is useless to pretend with me.

**Lucilla** - I know nothing, I swear, believe me;

you offend me for no reason.

**Angelica** - Just look at the wicked fox,

who wants to seem kind to me!

**Lucilla** - Just listen to the innocent dove,

who feels like pecking!

**Marina** - Come now, stop it!

**Angelica and Lucilla** - I will not listen...

**Marina** - Calm down!

(a due)

**Angelica** - ... you don't know me.

Ah, if I get angry,

I will teach you how to behave.

**Lucilla** - ... you don't know me.

Ah, if I get angry,

I will teach you how to behave.

**Marina** - You will do well to stop arguing,

for the master might arrive.

(a tre)

**Angelica** - I see that for her alone

I must lose my treasure.

Ah, in this torment, oh gods

I feel my heart fainting!

**Lucilla** - Veggio così da lei offeso il caro bene,  
e dal tormento, oh Dei,  
mi sento il cor mancar.  
**Marina** - Vede che sol per lei  
perder dovrà il suo bene,  
e dal tormento, oh Dei,  
si sente il cor mancar.  
**Lucilla** - Dite dunque...  
**Angelica** - Il fratello...  
**Lucilla** - Via, dite...  
**Marina** - Ma s'ei vien...  
**Angelica** - la mia dote...  
**Lucilla** - finite...  
**Marina** - Presto pronto, ch'ei sale le scale,  
il sussurro mi par d' ascoltar.  
**Angelica, Lucilla e Marina** -  
Giudizio, giudizio,  
finiam le contese,  
che un gran precipizio qui nascer potrà.  
Giudizio, giudizio, vedetelo qua.  
(*si mettono in un angolo della scena*)

#### SCENA XVI

*Le suddette, Ferramondo, e poi Castagna*

**21 Ferramondo** - Ehi, Castagna!  
**Castagna** - Padrone.  
**Ferramondo** - Dov' è dunque Dorval?  
(*parla ad Angelica e guarda qualche volta Madama*)  
E voi, che fate qui?  
Questo salone appartiene a me sol;  
in questo loco non vo' molto né poco che vengano donne.  
**Angelica** - Caro zio...  
**Marina** - Signor.  
**Ferramondo** - Andate!  
(*Angelica e Marina partono mortificate*)

#### SCENA XVII

*Ferramondo, Madama, e Castagna*

**Lucilla** - Chiedo scusa, signor... non v' addirate.

#### SCENA XVIII: cancellata

#### SCENA XIX

*Ferramondo e Dorval*

**Ferramondo** - Sia ringraziato il Ciel, non v' è più alcuno;  
mettiamci un po' a giocare.  
**Dorval** - Sì, ma sentite...  
**Ferramondo** - Giochiam, ed ammutite.  
**Dorval** - È vostro nipote...  
**Ferramondo** - D' un fatuo, d' uno sciocco,  
d' uno schiavo della sua propria moglie!  
(*Ferramondo siede*)  
Sedete.  
**Dorval** - Pover uom!  
**Ferramondo** - Orsù, vediamo questo colpo di ieri...  
**Dorval** - Ma voi lo perderete.  
**Ferramondo** - Oh, me ne rido.  
**Dorval** - Lo perderete, dico...  
**Ferramondo** - Chi?  
**Dorval** - Vostro nipote.  
**Ferramondo** - Eh, ch' io parlo del gioco.  
Giochiamo, o vado.  
**Dorval** - Giochiam.  
**Ferramondo** - Giochiam.  
**Dorval** - Me ne dispiace assai.  
**Ferramondo** - Scacco al Re!  
Con questa vostra flemma, con questo sangue freddo  
mi fareste ammattir. Ma come fate?  
Siete di sasso? Avete un cor di legno?  
**Dorval** - Son di carne ancor io, ma non mi sdegno.  
[N° 11]  
**22** Deponete lo scacchiero sopra questo tavolin,  
e leggiam un un bel pensiero  
d' un filosofo latin:  
"Ha una testa ogni animale,  
ogni testa ha il suo perchè,  
ed è cosa naturale  
se in ciascuna ugual non è.  
Vari gusti, ognun lo sa,  
nutre l' uom nel vario sen,  
ma ciascun fa quel che fa  
perche crede di far ben

**Lucilla** - I see her offend my treasure,  
Ah, in this torment, oh gods,  
I feel my heart fainting.  
**Marina** - She sees that for her alone  
she must lose her treasure.  
Ah, in this torment, oh gods  
she feels her heart fainting.  
**Lucilla** - Speak then...  
**Angelica** - My brother...  
**Lucilla** - Go on, speak...  
**Marina** - But if he comes...  
**Angelica** - My dowry...  
**Lucilla** - Enough...  
**Marina** - Careful, he is coming up the stairs,  
I think I can hear him muttering.  
**Angelica, Lucilla and Marina** -  
Let's be sensible,  
let us hold off our quarrel,  
for a grand disaster could arise here.  
Let's be sensible, here he is.  
(*They go off to one side of the SCENE*)

#### SCENE XVI

*The above, Ferramondo, and then Castagna*

**21 Ferramondo** - Hey, Castagna!  
**Castagna** - Master.  
**Ferramondo** - Where is Dorval then?  
(*to Angelica, casting a few glances to Lucilla*)  
And you, what are you doing here?  
This room belongs to me alone  
and here I do not wish to see any women.  
**Angelica** - Dear uncle...  
**Marina** - Sir.  
**Ferramondo** - Go away!  
(*Angelica and Marina, crestfallen, leave*)

#### SCENE XVII

*Ferramondo, Lucilla, and Castagna*

**Lucilla** - I beg your pardon, sir... do not be angry.

#### SCENE XVIII: deleted

#### SCENE XIX

*Ferramondo and Dorval*

**Ferramondo** - Heaven be praised, they've all gone;  
let's start playing.  
**Dorval** - Yes, but listen...  
**Ferramondo** - Let's play, and be quiet.  
**Dorval** - He's your nephew...  
**Ferramondo** - A dolt, a fool,  
a slave to his own wife!  
(*Ferramondo sits down*)  
Sit down.  
**Dorval** - Poor man!  
**Ferramondo** - Now, about yesterday's move...  
**Dorval** - But you will lose.  
**Ferramondo** - Oh, I laugh at that.  
**Dorval** - You will lose him, I tell you...  
**Ferramondo** - What?  
**Dorval** - Your nephew.  
**Ferramondo** - Eh, I am talking about the game.  
Either we play or I leave.  
**Dorval** - Let's play.  
**Ferramondo** - Let's play.  
**Dorval** - I am most sorry.  
**Ferramondo** - Check to the King!  
With your phlegm, with your cold blood  
you would drive me mad. But how can you?  
Are you made of stone? Have you a wooden heart?  
**Dorval** - I too am flesh and blood, but I do not get angry.  
[No 11]  
**22** Place the chess board on this little table,  
and we will read a nice thought  
by a Latin philosopher:  
"Every animal has a head,  
every head has its reason,  
and it is natural that  
this reason is not the same in all.  
Various tastes, we all know  
nourish man's various breasts,  
but each does what he does  
because he thinks he is doing good

e trovar felicità".  
 Ma cos' è? Voi non badate?  
 Se le scacchi non lasciate,  
 io non leggo in verità.  
 Voi vivace e pien di foco  
 vi sdegnate ognor per poco,  
 e quell' ira e quel furore  
 necessario è al vostro umore,  
 a le vostre qualità.  
 Io m' appiglio a quel che viene,  
 venga il male o venga il bene,  
 chi compiangio e chi secondo,  
 e non do per tutto il mondo  
 questa mia tranquillità.

## SCENA XX

*Marina, Angelica, poi Dorval e Ferramondo*

**23 Dorval** - Ho perso, ho perso!

**Ferramondo** - (*ridendo*)

Ah, che ne dite!

Ieri fui pazzo e senza testa.

(*di buon umore*)

Oh, Angelica, sei qui!

**Angelica** - Signor...

**Ferramondo** - Accostati.

**Dorval** - Che vezzosa ragazza!

**Ferramondo** - Ebben, sei ancora  
 del medesimo avviso?

**Angelica** - Vorrei... vorrei...

**Ferramondo** - Cosa vorresti?

**Angelica** - Oh, cielo!

Quella voce mi fa tutta di gelo.

**Ferramondo** - E così? La finite?

**Dorval** - Via, fatevi coraggio, dite, dite!

[N° 12]

**24** Son ancora tenerella,

vorrei dir ma dir non so,

mi tradisce la favella,

trema il labbro e cor non ho.

Ho perduto il mio riposo,

non signor, non è così, dir vorrei, ma dir non oso

chi è colui che mel rapì. Perdonate, signor mio,

(*a Dorval*)

perdonate al mio dolor.

(*a Ferramondo*)

Ah, voi siete, amato zio, la speranza del mio cor.

(*parte*)

**25 Dorval** - Poverina! Sentite? Almen per lei...

**Ferramondo** - Per lei ci ho già pensato:

io le darò uno sposo.

**Dorval** - Bravissimo! Lo merita davvero.

**Ferramondo** - Se la volete è vostra.

**Dorval** - Chi?

**Ferramondo** - Mia nipote.

**Dorval** - Come?

**Ferramondo** - Come come?

Siete voi sordo? Mi capite o no?

Dico: se volete, io ve la darò.

**Dorval** - Ah!

**Ferramondo** - Cosa serve ridere?

E se voi la sposate, oltre la dote,

diecimilla zecchini io vi vo dare.

Cosa vi par?

**Dorval** - Mi pare che sia questo un onor... ma suo fratello...

**Ferramondo** - Cosa badate a quella testa pazza?

A me tocca dispor della ragazza.

La legge... il testamento del quondam fratel mio...

Decidetevi pur: padron son io.

[N° 13] FINALE

**26 Dorval** - Compatite, o caro amico,

compatite i dubbi miei;

è un gran punto, e nol potrei

su due pie' precipitar.

**Ferramondo** - (*con fuoco*)

Perchè far lo schizzinoso?

Se bramate, se vi piace,

tocca a voi l' esserle sposo,

ed a voi tocca parlar.

**Dorval** - Ma...

**Ferramondo** - Ma cosa?

**Dorval** - ...in confidenza: sedeci anni con quaranta:

troppa, troppa differenza, mi potrebbe rifiutar.

**Ferramondo** - Poca, poca differenza,

non avete a dubitar.

**Dorval** - Tanto onore,

tanta gloria non mi par di meritar.

**Ferramondo** - Maledetta quella flemma,

and finding happiness".

But what's the matter? You are not listening?

If you don't leave the chess

I will stop reading.

You, so lively and fiery

you get angry over nothing

and that rage and fury

are necessary for your humour

and your qualities.

I take what comes

be it bad or good,

some I pity and some I support

and would not lose my tranquillity

for anything in the world.

## SCENE XX

*Marina, Angelica, poi Dorval e Ferramondo*

**23 Dorval** - I have lost!

**Ferramondo** - (*laughing*)

Ah, what do you say to that!

Yesterday I was mad and clueless.

(*in a happy mood*)

Oh, Angelica, here you are!

**Angelica** - Sir...

**Ferramondo** - Come closer.

**Dorval** - What a lovely girl!

**Ferramondo** - Have you

still got the same idea?

**Angelica** - I would like... I would like...

**Ferramondo** - What would you like?

**Angelica** - Oh, heavens!

That voice chills me to the bone.

**Ferramondo** - Well then? Out with it!

**Dorval** - Come now, take heart, speak out!

[N° 12]

**24** I am still so bashful,

I would like to say but cannot say.

Words abandon me

my lips tremble and my heart fails.

I have lost my peace,

no sir, it is not so; I would like to say, but dare not say

the name of the man who I love. Sir, forgive,

(*to Dorval*)

forgive my pain.

(*to Ferramondo*)

Ah, you, beloved uncle, are the hope of my heart.

(*she leaves*)

**25 Dorval** - Poor thing, do you hear that? At least for her...

**Ferramondo** - I have already decided for her:

I will give her a husband.

**Dorval** - Well done! She truly deserves this.

**Ferramondo** - If you want she is yours.

**Dorval** - Who?

**Ferramondo** - My niece.

**Dorval** - What?

**Ferramondo** - What?

Are you deaf? Do you understand me or not?

I say: if you want I will give her to you.

**Dorval** - Ha, ha!

**Ferramondo** - What are you laughing about?

If you marry her, as well as the dowry

I will give you ten thousand *zecchini*.

What do you think of that?

**Dorval** - I think that this is an honour... but her brother...

**Ferramondo** - Take no notice of that madman!

It is up to me to dispose of the girl.

The law... the will of my onetime brother...

You decide: I am the master.

[N° 13] FINALE

**26 Dorval** - Dear friend, understand

understand my doubt;

it is no small matter, and I would not want

to rush into it.

**Ferramondo** - (*fiery*)

Why are you being so fussy?

If you want, if you like,

you will be her husband,

it is up to you.

**Dorval** - But...

**Ferramondo** - But what?

**Dorval** - ... between the two of us: sixteen years and forty,

too much difference, she might refuse me.

**Ferramondo** - Hardly any difference,

don't worry about that.

**Dorval** - I do not feel I deserve

such honour, such glory.

**Ferramondo** - A curse on your phlegm,

mi fareste disperar.

**Dorval** - (*con forza*) Lo volete?

**Ferramondo** - Certamente.

**Dorval** - Ben, si faccia!

**Ferramondo** - (*con allegrezza*) Veramente?

**Dorval** - Ma con patto che il contratto debba Angelica firmar.

**Ferramondo** - Non c'è altro? E fatto, è fatto, è fatto.  
(*a due*)

**Dorval** - Abbracciami o caro zio, io farò quel che vi par.

**Ferramondo** - Abbracciami o Dorval mio, d'al notaio voglio andar.

#### SCENA XXI

*I suddetti, Giocondo, da cui si fa vedere a suo tempo; poi Castagna*

**Giocondo** - (*timidamente e sottovoce*)  
Dorval qui col zio? Chi sa cosa dice?

**Ferramondo** - Un dì più felice non ebbi finor.

**Dorval** - È tutto un effetto del vostro favor.

**Ferramondo** - Ah, tosto si faccia. Castagna!

**Castagna** - Signor.

**Ferramondo** - (*tutto con giubilo*)

Capello e bastone, ch'io voglio andar fuor.

**Castagna** - Son pronto, padrone; lo prendo, è di fuor.  
(*Castagna sorte, poi entra con cappello e bastone*)

**Giocondo** - (*dalla porta*)

Mi dice ch'io spero il suo buon umor.

**Dorval** - Andiam.

**Ferramondo** - Aspettate. Io vo dal notaio; se un po' vi fermate, in breve son qui.

**Castagna** - Tenete, illustrissimo; ho fatto prestissimo.

**Ferramondo** - Va bene, benissimo.

**Castagna** - Vuol altro?

(*sorte*)

**Ferramondo** - No, vanne;

(*a Dorval*) già è fatto.

**Dorval** - Sicuro.

**Ferramondo** - Giurate.

**Dorval** - Lo giuro, parola d'onor.

**Ferramondo** - Parola d'onor. Nipote mio caro, mi giubila il cor.

**Dorval** - Amico più caro, mi giubila il cor.

**Giocondo** - (*dalla porta, col enfasi di Fe*)

Nipote mio caro, mi giubila il cor.

(*Ferramondo parte*)

#### SCENA XXII

*Dorval, poi Giocondo*

**Dorval** - Io maritarmi di questa età?

Mi fa da ridere in verità.

**Giocondo** - Ah, caro amico, quando il mio core si gran favore compenserà?

**Dorval** - Che diammi dite?

**Giocondo** - Di già ho capito.

**Dorval** - Cos'è? Impazzite?

**Giocondo** - Ho il zio sentito,

perchè nascondermi la verità?

**Dorval** - Qui non c'è sillaba di verità.

**Giocondo** - (*con sorpresa*)

Ma s'ei chiamavami "nipote caro",

se dal notaro so ch'egli andò!

**Dorval** - Disingannatevi per carità.

**Giocondo** - Ma quegli amplessi, quella allegria?

**Dorval** - Siamo di nozze.

**Giocondo** - Che bizzarria!

**Dorval** - Egli m'onora la destra offrendomi di vostra suora.

**Giocondo** - E voi sarete...

**Dorval** - ...se voi volete, la sua metà.

**Dorval** e **Giocondo** -

Ah, che quest'anima piacer più grato, più lieto stato bramar non sa.

#### SCENA XXIII

*I suddetti e Lucilla*

**Giocondo** - Su, venite, Lucilla, venite,  
(*addita Dorval*)

di mia suora lo sposo abbracciate.

**Lucilla** - Ei lo sposo?

**Dorval** - Lo sposo, che dite?

Se la scielta, Madama; approvate, doppiamente felice sarò.

(*a tre, ognuno da sé*)

you will drive me to despair.

**Dorval** - (*resolutely*) Is this what you want?

**Ferramondo** - Certainly.

**Dorval** - Good, so be it!

**Ferramondo** - (*happily*) Really?

**Dorval** - But on condition that Angelica must sign the contract.

**Ferramondo** - Nothing more? It's done.  
(*a due*)

**Dorval** - Embrace me, dear uncle, I will do what you wish.

**Ferramondo** - Embrace me, my Dorval, I will go to the notary.

#### SCENE XXI

*The above, Giocondo, initially unseen; then Castagna*

**Giocondo** - (*to himself*)

Dorval here with my uncle? What can he be saying?

**Ferramondo** - I have never had such a happy day.

**Dorval** - It is all the result of your kindness.

**Ferramondo** - Ah, let it be done soon. Castagna!

**Castagna** - Sir.

**Ferramondo** - (*joyfully*)

My hat and my stick, I am going out.

**Castagna** - Yes, master; I'll get it, it's outside.

(*Castagna leaves, then returns with hat and stick*)

**Giocondo** - (*from the door*)

His good mood gives me hope.

**Dorval** - Let's go.

**Ferramondo** - Wait. I am going to the notary's; if you wait a little, I won't be long.

**Castagna** - There you are, master; I've been very quick.

**Ferramondo** - Good, very good.

**Castagna** - Do you require anything else?

(*he leaves*)

**Ferramondo** - No, go;

(*to Dorval*) it is done.

**Dorval** - For sure.

**Ferramondo** - Swear.

**Dorval** - I swear upon my honour.

**Ferramondo** - Dear nephew of mine, my heart rejoices.

**Dorval** - Amico più caro, mi giubila il cor.

**Giocondo** - (*from the door, full of hope*)

Dearest friend, my heart rejoices.

(*Ferramondo leaves*)

#### SCENE XXII

*Dorval, then Giocondo*

**Dorval** - I, marry at this age?

In truth it makes me laugh.

**Giocondo** - Ah, dear friend, when can I ever repay such a great favour?

**Dorval** - What on earth are you saying?

**Giocondo** - I have already understood.

**Dorval** - What? Are you mad?

**Giocondo** - I heard my uncle talking,

why hide the truth from me?

**Dorval** - Here there is not one syllable of truth.

**Giocondo** - (*in surprise*)

But he called me *dear nephew*

and he has gone off to see the notary!

**Dorval** - Pray do not delude yourself.

**Giocondo** - But these embraces, this jollity?

**Dorval** - We are to have a wedding.

**Giocondo** - How very odd!

**Dorval** - He does me the honour of offering me your sister's hand.

**Giocondo** - And you will be...

**Dorval** - ... If you wish, her husband.

**Dorval** and **Giocondo** -

Ah, my soul could wish for no more welcome pleasure, no happier state.

#### SCENE XXIII

*The above and Lucilla*

**Giocondo** - Come, Lucilla,

(*pointing to Dorval*)

embrace my sister's husband.

**Lucilla** - He the husband?

**Dorval** - The husband, what are you saying?

If, Madam, you approve of the choice

I shall be doubly happy.

(*a tre*)

**Lucilla e Giocondo -**

Or m' avanza una dolce speranza  
che il mio core puo ben consolar.  
**Dorval** - Or gli avanza una dolce speranza  
che il suo core dovria consolar.

**SCENA XXIV**

*Angelica sola, poi Marina e Valerio*

**27 Angelica** - Infelice ad ogni istante  
crescer sento il mio martir.

Qua il germano e là l' amante  
fan quest' alma, oh Dio! languir.  
Crudo cielo! A un cor costante  
dai sol premio di sospir.

**Marina** - (*a Valerio, tenendolo, ecc*)  
Dove andate?

**Valerio** - (*risoluto*) Via, lasciate.

**Angelica** - (*sbigottita*) Cosa veggio?

**Valerio** - Il vostro sposo.

**Angelica e Marina** - Ma se il vecchio...

**Valerio** - Omai tutt' oso;  
io non posso piu soffrir.

(*a tre*)

**Valerio** - Idol mio, mio caro bene,  
più non resta che l' ardir.

**Marina** - Stringi, amor, le lor catene,  
non li fate piu soffrir.

**Angelica** - Idol mio, mio caro bene,  
non mi fate qui morir.

**SCENA XXV**

*I suddetti. Ferramondo di fuori, poi Dorval*

**28 Ferramondo** - (*ad alta voce, fuori della camera*)  
Ehi, Castagna!

**Angelica e Marina** - (*con terrore*)

Oh, colpo atroce! Ascoltate la sua voce.

**Valerio** - Non temete!

**Angelica e Marina** - No, partite!

**Valerio** - Attendete!

**Angelica e Marina** - (*quasi disperate*)

Oh Dei, fuggite!

**Valerio** - Ma s' io voglio...

**Angelica e Marina** - (*come sopra*)

Qual imbroglio!

**Valerio** - Vo pregarlo...

**Angelica e Marina** - (*si guardano intorno*)

Ove celarlo?

**Ferramondo** - Ehi, Castagna!

**Angelica e Marina** - (*lo tirano per la scena;*

*trovano la porta di Giocondo serrata*)

Presto, presto.

**Valerio** - Ma in qual loco?

**Angelica e Marina** - Là là lesto.

**Valerio** - Dove, dove?

**Angelica e Marina** - (*lo cacciano nella camera di Ferramondo*)

Là, là, là.

**Valerio, Angelica e Marina** -

(*Valerio dalla porta della camera*)

Che terribil contratempo,

che disordine, che inciampo,

questa volta io non la scampo.

Giusto ciel, cosa sarà?

**Ferramondo** - Buono, buono. Oh, voi, qui siete?

E Dorval... Dorval dov' è?

(*a due, timide e confuse*)

**Marina** - Signor mio, Signor mio...

**Angelica** - Signor zio, Signor zio...

**Ferramondo** - Cosa volete?

**SCENA XXVI**

*Dorval e i suddetti*

**Dorval** - Caro amico...

**Ferramondo** - Eccomi a te.

**Valerio** - (*dalla porta*)

**Angelica e Marina** -

S' ora Amor non fa un miracolo,  
siam perduti tutti tre.

**Ferramondo** - (*a Dorval*)

Non ci trovo alcun ostacolo,

non ci veggio alcun perché.

(*alle donne*)

Ite un poco in stanza mia;

io con lui parlar o deggio.

**Lucilla and Giocondo -**

Now I feel a sweet hope  
that might console my heart.  
**Dorval** - Now he feels a sweet hope  
that might console his heart.

**SCENE XXIV**

*Angelica alone, then Marina and Valerio*

**27 Angelica** - Unhappy in every moment  
I feel my torments grow.

Here my brother and there my beloved  
make, oh God, my soul suffer so.  
Cruel heavens! A constant heart  
is rewarded only with sighs.

**Marina** - (*to Valerio, withholding him*)  
Where are you going?

**Valerio** - (*resolutely*) Let me go.

**Angelica** - (*dumbstruck*) What do I see?

**Valerio** - Yes, your husband.

**Angelica and Marina** - But if the old man...

**Valerio** - Now I would dare anything,  
I cannot suffer any longer.

(*a tre*)

**Valerio** - My idol, my dear treasure,  
we can only be bold now.

**Marina** - Love, bind them together,  
do not make them suffer.

**Angelica** - My idol, my dear treasure,  
do not make me die here.

**SCENE XXV**

*The above. Ferramondo di fuori, poi Dorval*

**28 Ferramondo** - (*loudly, from without*)  
Hey, Castagna!

**Angelica and Marina** - (*terrified*)

What a dreadful blow! Hear his voice!

**Valerio** - Do not fear!

**Angelica and Marina** - No, leave!

**Valerio** - What!

**Angelica and Marina** - (*in despair*)

Oh gods, flee!

**Valerio** - But I want...

**Angelica and Marina** - (*as above*)

What a fix!

**Valerio** - I want to beg him...

**Angelica and Marina** - (*looking around*)

Where to hide him?

**Ferramondo** - Hey, Castagna!

**Angelica and Marina** - (*dragging him about the scene;*  
*they find Giocondo's door locked*)

Quick, quick.

**Valerio** - But where?

**Angelica and Marina** - There, quickly.

**Valerio** - Where?

**Angelica and Marina** - (*pushing him inside Ferramondo's room*)  
In here.

**Valerio, Angelica and Marina** -  
(*Valerio from the room's threshold*)

What a terrible blow,

what confusion, what a pickle,

there is no way out this time.

Good heavens, what will happen?

**Ferramondo** - Good, good. Oh, you are here?

And where is Dorval?

(*a due, timidly*)

**Marina** - Sir...

**Angelica** - Uncle...

**Ferramondo** - What do you want?

**SCENE XXVI**

*Dorval and the above*

**Dorval** - Dear friend...

**Ferramondo** - Here I am.

**Valerio** - (*from the door*)

**Angelica and Marina** -

If Love does not work a miracle now  
we are undone, all three of us.

**Ferramondo** - (*to Dorval*)

I can see no hindrance,

I can see no reason.

(*to the women*)

Go into my room,

I must speak to him now.

*(Ferramondo aprendo la porta vede Valerio)*

**Angelica e Marina** - Me infelice!

**Ferramondo e Dorval** - Cosa veggio?

**Ferramondo** - *(ad altissima voce)*

Genti, servi! Servi, genti! Son tradito!

**Dorval** - Niente, niente; far sussurro non si de'.

*(a cinque)*

**Angelica, Marina, Valerio e Dorval** -

Ah, qui nasce un precipizio;

non v'è iù riparo o scusa,

è chiarissimo l'indizio,

manifesta è già l'accusa;

tremi, tremi ognun per sè.

**Ferramondo** - Ah, vo' fare un precipizio;

non v'è piu riparo o scusa,

è chiarissimo l'indizio,

manifesta è già l'accusa;

tremi, tremi ognun per sè.

**Angelica, Marina e Valerio** -

Per pietà!

*(a due)*

**Ferramondo** - Son inflessibile.

**Dorval** - Egli è inflessibile.

*(a tre)*

**Angelica e Marina** - Rea non son.

**Valerio** - Reo non son

*(a due)*

**Ferramondo** - Non è possibile.

**Dorval** - Quest'è possibile.

## SCENA XXVII

*I sudetti, Mad. Lucilla, Castagna e Giocondo*

*(a tre)*

**Castagna e Giocondo** - Come, Angelica e Valerio?

Cio credibile non è.

**Lucilla** - Come, Angelica e Valerio?

Vendicarmi voglio affè.

**Ferramondo** - Un uom chiuso... chi l'ha intruso?

In mia stanza, che baldanza!

**Lucilla** - Signor mio, non tanto strepito;

quegli è un giovane ben nato.

Ei le camere ha sbagliato,

e dovea venir da me.

*(a otto)*

**Ferramondo** - Ah, qual arcano è questo!

Che ardir per lor funesto!

Ah, ch'io di rabbia tremo, palpito di furor.

**Lucilla** - Ah, qual arcano è questo!

Che ardir per lor funesto!

Ah, che di rabbia ei freme, palpita di furor.

**Tutti gli altri** - Ah, qual arcano è questo!

Che ardir per noi funesto!

Ah, ch'io per tutti tremo, palpito di terror.

**[29] Ferramondo** - Maledetti, traditori, non tardate, andate fuori;

tutto m'arma a far vendetta, io vi vo precipitar.

**Tutti gli altri** - Cheti, cheti, andiamo via;

non s'accresca lo scompiglio;

è prudenza, è buon consiglio,

il lasciarlo ora gridar.

**Ferramondo** - Già non posso star più saldo;

tutto il sangue in sen mi bolle.

Che furor! Che ardor! Che caldo!

Io mi sento divorar.

**Tutti gli altri** - Quella collera, quel foco,

già sappiam che dura poco,

cheti, cheti e in pochi istanti

lo potrem capacitar.

*(Ferramondo opens the door and sees Valerio)*

**Angelica and Marina** - Woe is me!

**Ferramondo and Dorval** - What do I see?

**Ferramondo** - *(ad altissima voce)*

Men, servants! I am betrayed!

**Dorval** - Nothing; you must not complain.

*(a cinque)*

**Angelica, Marina, Valerio and Dorval** -

Ah, here there is a disaster

there is no way out, no excuse

the clue is most clear

the accusation is plain

let all tremble for themselves.

**Ferramondo** - Ah, I will cause a disaster

there is no way out, no excuse

the clue is most clear

the accusation is plain

let all tremble for themselves.

**Angelica, Marina and Valerio** -

For pity's sake!

*(a due)*

**Ferramondo** - I will not be moved.

**Dorval** - He will not be moved.

*(a tre)*

**Angelica and Marina** - I am not guilty.

**Valerio** - I am not guilty.

*(a due)*

**Ferramondo** - It cannot be.

**Dorval** - It could be.

## SCENE XXVII

*The above, Lucilla, Castagna and Giocondo*

*(a tre)*

**Castagna and Giocondo** - What, Angelica and Valerio?

This is incredible.

**Lucilla** - What, Angelica and Valerio?

In faith, I will be avenged.

**Ferramondo** - A man hidden... who brought him in?

In my room, what daring!

**Lucilla** - My lord, do not make a fuss,

this is a well-bred young gentleman.

He mistook the room

and was to come to me.

*(a otto)*

**Ferramondo** - Ah, what mystery lies here!

What boldness, it will be our ruin!

Ah, I tremble with rage.

**Lucilla** - Ah, what mystery lies here!

What boldness, it will be their ruin!

Ah, he trembles with rage.

**All the others** - Ah, what mystery lies here!

What boldness, it will be our ruin!

Ah, I tremble for everyone.

**[29] Ferramondo** - Accursed traitors, get out immediately;

I will arm myself for vengeance, I will destroy you.

**All the others** - Softly, we are going;

let us not aggravate the confusion;

it is wise, it is a good idea,

to let him shout now.

**Ferramondo** - I cannot control myself;

my blood is boiling!

What fury! What ardour! How hot I feel!

I feel myself consumed.

**All the others** - That anger, that fire,

we know it will not last,

softly, and in a few moments

we will talk him round.

CD 2  
ATTO II

SCENA I

*Sala. Ferramondo, Marina ed Angelica*

**1** **Ferramondo** - Qui cova qualche imbroglio.  
Arte ci vuol, se scoprire il voglio.

Or ben, dimmi tu qui: chi fu colui  
ch' era chiuso in mia stanza?

**Marina** - Un mercante di mode.

**Ferramondo** - E venne...?

**Marina** - ...per recar a Madonna certi bijoux.

**Ferramondo** - E cosa c' entra Angelica  
coi bijoux, colla Francia, e col mercante?

SCENA II

*I suddetti e Valerio*

**Angelica** - (vuol trattenerlo, ma invano)  
Valerio, per pietà! Son disperata.

**Ferramondo** - Or ditemi un po' voi...

(Oh, il mercadante! Or scoprirò l' arcano.)

**Valerio** - Signore...

**Marina** - Perdonate...

Se chiedete i denar per quei bijoux  
che a Madama vendeste...

**Ferramondo** - Taci là, temeraria!

**Marina** - lo dico solo...

**Ferramondo** - (*conduce Marina fuori della porta*)

Togliti via di qua!

**Angelica** - (*parla a Valerio non veduta da Ferramondo*)

Zitto, per carità! Precipitati siam se voi parlate.

**Ferramondo** - Vien qui, vien qui.

**Angelica** - Signor...

**Ferramondo** - Avanti, avanti!

Conosci tu chi sia quel galant' uomo?

**Valerio** - lo son...

**Ferramondo** - Nol chiedo a voi.

**Angelica** - Egli el m' ha detto: un mercante di mode.

**Ferramondo** - E dove son? Mostratemi qualche cosa di bello.

**Valerio** - È ver, meco io non ho che questo anello;

ma se verrete alla bottega mia,

e per voi e per lei v'è mercanzia.

[N° 1]

**2** Ho i fini lavori del ricco Tamigi,  
le mode, e i tesori, che manda Parigi,  
ho tele olandesi, vaselli chinesi,  
metalli, cristalli, cincigli, coralli,  
e cento materie da farvi incantar.

Ho nastri, ed impiastri, pennacchi, e almanacchi,  
gazzette, e diamanti, pastiglie e brillanti,  
nè chiedo contanti, do tempo a pagar.

Ma la cosa piu vezzosa  
che val piu d' ogni bijoux  
è una gemma preziosa,  
che oggi attendo dal Perù.  
(parte)

SCENA III

*Ferramondo ed Angelica*

**3** **Ferramondo** - Padrona, quel mercante  
non ha nulla da vendere per voi.

Ite per or; ci parlerem da poi.

(parte)

SCENA IV

*Giocondo, Lucilla, poi Castagna*

**Valerio** - In somma io non capisco  
perché vi siate in questo modo esposta  
in faccia a nostro zio.

**Lucilla** - Confounder volli l' ingrata vostra suora.

**Giocondo** - Ingrata Angelica?

Perché? Cosa vi ha fatto?

**Lucilla** - Sappiate che poc' anzi ella osò dirmi  
che i vostri affari andavano assai male.

**Giocondo** - E lo credete?

**Lucilla** - No; ma in modo tale  
meo parlò, che complice o cagione

par che creda me sola...

**Castagna** - Viene a voi questo foglio?

**Giocondo** - (*tremante*)

A me? Chi l' ha mandato?

(Qui scrive il mio avvocato.)

CD 2  
ACT II

SCENE I

*Ferramondo, Marina and Angelica*

**1** **Ferramondo** - There's something fishy going on here.  
I'll need all my craft to find out what.

Now then, tell me: who was the man  
who was shut in my room?

**Marina** - A merchant of fashion.

**Ferramondo** - And he came ...?

**Marina** - ... to bring some trinkets to Madam.

**Ferramondo** - And what has Angelica to do  
with trinkets, and with a merchant?

SCENE II

*The above and Valerio*

**Angelica** - (*trying in vain to hold him back*)  
Valerio, for pity's sake! I am desperate.

**Ferramondo** - Now you tell me...

(Oh, the merchant! Now I will discover the secret.)

**Valerio** - Sir ...

**Marina** - Excuse me...

If you are here for the money for the trinkets  
you sold to Madam ...

**Ferramondo** - Be quiet, bold wench!

**Marina** - I was only saying...

**Ferramondo** - (*leading Marina to the door*)

Away with you!

**Angelica** - (*to Valerio, unseen by Ferramondo*)

Quiet, for heaven's sake! We are lost if you speak.

**Ferramondo** - Come here, come here.

**Angelica** - Sir...

**Ferramondo** - Come on!

Do you know who this gentleman is?

**Valerio** - I am...

**Ferramondo** - I am not asking you.

**Angelica** - He told me: a fashion merchant.

**Ferramondo** - Show me something beautiful.

**Valerio** - In truth, I have brought only this ring with me;

but if you come to my shop

there are goods for you and for her.

[No 1]

**2** I have fine works from the rich Thames  
the fashion and the treasures that Paris sends.

I have Dutch cloths, Chinese dishes,  
metals, crystals, knickknacks, corals  
and a hundred other things to delight you.

I have ribbons, plasters, pennants and almanacs,  
gazettes and diamonds, bright trinkets  
and I do not ask for cash, I give time to pay.

But the most charming thing,  
worth more than any jewel,

is a precious gem

that I am expecting from Peru today.

(he leaves)

SCENE III

*Ferramondo and Angelica*

**3** **Ferramondo** - That man's merchandise  
is not for you, my lady.

Go for now; we will talk later.

(he leaves)

SCENE IV

*Giocondo, Lucilla, then Castagna*

**Giocondo** - Really I don't understand  
why you have exposed yourself like this  
to our uncle's eyes.

**Lucilla** - I wanted to confound your ungrateful sister.

**Giocondo** - Angelica ungrateful?

Why? What has she done to you?

**Lucilla** - Just now she dared tell me  
that your business is going badly.

**Giocondo** - And you believed her?

**Lucilla** - No, but she spoke in such a way  
that she seems to think I alone am

either an accomplice or the cause...

**Castagna** - Is this sheet for you?

**Giocondo** - (*warily*)

For me? Who sent it?

(This is my lawyer writing to me.)

**Lucilla** - (*con ansietà*)

Chi vi scrive?

Amico, sposo mio... cos' è? Parlate, confidatemi tutto!

**Giocondo** - (*le dà il foglio e parte*)  
Ebben, guardate!

#### SCENA V

*Madama Lucilla sola*

**Lucilla** - (*legge*)

O ciel!

Infelice Giocondo,

qual riparo... qual mezzo... il zio?

Ah, sì! Convieni

per salvar il mio bene tutto tentar; io corro, io volo:  
almen, se dee penar, non peni ei solo.

[N° 2]

**4** Vado, ma dove, o Dei?

Se de' tormenti suoi,

se de' sospiri miei

non sente alcun pietà!

Tu che mi parli al core,

guida i miei passi, Amore.

Tu quel ritegno or toglì,

che dubitar mi fa.

(*parte*)

#### SCENA VI

*Marina sola, poi Valerio, indi Angelica*

**5** Marina - Valerio!

E dopo quel che avvenne, ancora osate...?

**Valerio** - Sì, vada tutto! Io seppi lo stato di Giocondo, e vengo per offerirgli i miei beni, il mio credito, me stesso.

**Marina** - Generosa è l' azione.

**Valerio** - Sono ricco abbastanza;

del mio posso disporre;

Angelica io amo:

la chiedo senza dote.

**Marina** - Eccola a tempo. Angelica, venite.

**Angelica** - Giocondo il fratel mio sembra fuori di senno.

**Marina** - Serenatevi; ecco il Signor Valerio, che per voi e per Lui tutto far brama.

Ma converrà parlarne

al Signor Ferramondo.

**Angelica** - Ma cosa poi hai pensiero

di dirgli? Avverti un poco;

tu sai già la sua furia ed il suo foco.

[N° 3]

**6** Marina - Non dubitate, o cara,

saprò piegar quel core;

per voi lo stesso amore

mi insegnerà a parlar.

Le smanie, il duol, l' affetto

del vostro amato oggetto,

la vostra pena amara

io gli saprò spiegar.

#### SCENA VII

*Angelica, poi Dorval*

**7** Dorval - Avete ancora veduto vostro zio?

Vi disse ei nulla?

(Per dire il vero è bella la fanciulla.)

**Angelica** - Lo vidi, Signor, sì, ma veramente non mi sovviene che m' abbia detto niente.

V' è forse (perdonate)

qualche cosa di nuovo a mio proposito?

**Dorval** - Vostro zio... v' ama.

Ei pensa a maritarvi...

**Angelica** - E saper lice

chi è destinato a rendermi felice?

**Dorval** - Aspettate, e il ritratto io vi farò.

[N° 4]

**8** Immaginate, o cara un uom tutto buon cor,

che da quegli occhi impara a sospirar d' amor.

Un uom immaginatevi senza capricci in testa;

la faccia è lieta e placida, la taglia come questa,

e sano, lo vedrete, e pieno di vigor.

Non è ricchissimo, ha quanto basta, tutti lo credono

di buona pasta, e non è facile

tutti ingannar.

(Che muso, caspita! Mi fa cascar;

**Lucilla** - (*anxiously*)

Who has written to you?

Friend, husband... what is it?

Speak, confide in me!

**Giocondo** - (*he hands her the paper and leaves*)  
Look then!

#### SCENE V

*Lucilla alone*

**Lucilla** - (*she reads*)

Oh, heavens!

Unhappy Giocondo,

what remedy... what means... uncle?

Ah, yes! To save my beloved

I must try everything. I run, I fly:

if he must suffer, he will not suffer alone.

[No 2]

**4** I am going, but where, oh, gods?

When no god feels any pity

for his torment

for my sighs!

You who speak to my heart

guide my steps, Love.

Now remove that reserve

that makes me doubt.

(*she leaves*)

#### SCENE VI

*Marina alone; then Valerio, and Angelica*

**5** Marina - Valerio!

After what has happened, do you still dare?

**Valerio** - Yes, let it all happen! I have learnt of Giocondo's condition and come to offer him my goods, my credit, myself.

**Marina** - You are generous.

**Valerio** - I am rich enough;

I can dispose of my own property;

I love Angelica:

I ask for her without a dowry.

**Marina** - Here she is just now. Angelica, come here.

**Angelica** - My brother Giocondo seems to have lost his senses.

**Marina** - Be calm; here is Signor Valerio,

who wishes to do everything for you and for him.

But you should talk about this

to Signor Ferramondo.

**Angelica** - But what do you think

you'll tell him? Be warned;

you already know his fury and his fire.

[No 3]

**6** Marina - Do not doubt, my dear,

I shall bend that heart.

My love for you

will teach me how to speak.

The torments, the pain, the love

of your beloved,

your bitter sorrow

I will explain all to him.

#### SCENE VII

*Angelica and Dorval*

**7** Dorval - Have you have seen your uncle yet?

Hasn't he told you anything?

(In truth the girl is beautiful.)

**Angelica** - I saw him, Sir, yes, but really I cannot remember his telling me anything.

Is there perhaps (forgive me)

some news concerning me?

**Dorval** - You uncle... loves you.

He is thinking of marrying you...

**Angelica** - And may I know

who is destined to make me happy?

**Dorval** - Let me provide a portrait.

[No 4]

**8** Imagine, my dear girl, a man all of good heart

who learns from those eyes to sigh with love.

Imagine a man with no silly fancies in his head

his face is happy and placid, his size like mine,

and healthy, you will see him, and full of vigour.

He is not very rich, but has enough,

everyone sees him as a good chap

and it is not easy to trick everyone.

(What a face, my goodness! She is killing me!)

soppiato guardami quell' occhio bello;  
gia tutto il sangue vammì al cervello;  
un zolfanello d' esser mi par.)

**9 Angelica** - Lo conoscete così bene...

**Dorval** - Se lo conosco! Quanto me medesimo.

Anzi, per dirvi tutto, lo conosciamo entrambi.

**Angelica** - Anch' io?

**Dorval** - Sicuro.

**Angelica** - E mi potreste dire  
il nome ancor del caro giovinetto?

**Dorval** - Del giovinetto?

**Angelica** - Sì, se il conoscete...

**Dorval** - Ma s' ei però non fosse giovine affatto?

**Angelica** - (Oh Ciel!)

Vi pare ch' ei vorrà sacrificarmi?

**Dorval** - Come?

**Angelica** - Senza il consenso del mio core...

egli è sì umano... E chi potrebbe mai

averlo consigliato, aver a lui

il partito proposto?

**Dorval** - Ma... il partito...

se mai fossi io medesimo...

**Angelica** - Se mai proposto

tal partito gli avete... Io penso certo

che trarglielo saprete dal pensiero.

Signor, non dite niente!

**Dorval** - Ma, figliuola...

**Angelica** - Avreste a caso voi qualche interesse

per questo galant' uomo?

**Dorval** - Un poco, certo.

**Angelica** - Io l'odierei, v' avverto.

Deh, siate voi, vi prego, generoso ed umano!

**Dorval** - Sì, lo sarò; voi non pregate in vano.

[N° 5]

**10** Parlerò, non v' affannate, serenate il vago ciglio;

cercherò qualche consiglio per giovar al vostro amor.

**Angelica** - Ah, da voi la vita mia, il mio ben da voi dipende;

voi la fiamma che m' accende ristorar potreste ognor.

**Dorval** - Farò tutto, non temete...

**Angelica** - Quanto umano e buon voi siete...

**Dorval** - ...cara figlia...

**Angelica** - ...padre mio...

**Dorval e Angelica** - ...che ognor tal vi chiamerò!

(a due)

**Angelica** - Ah, se ottengo l' amato tesoro,

io non bramo più dolce ristoro,

sempre, sempre a voi grata sarò.

**Dorval** - Se ottenervi all' amico non lice,

pur che siate con altri felice,

sempre, sempre contento sarò.

## SCENA VIII

*I sudetti e Ferramondo [poi Castagna]*

**Ferramondo** - Bravo, bravo, bacia, tocca:

io per me non apro bocca,

io non vengo che a guardar.

**Angelica e Dorval** - Ah, fu un atto naturale,

non v' è un' ombra qui di male, vi potete assicurare.

**Ferramondo** - Giusti dei! Madre Natura!

Chi vi vuole disturbar?

Via, che smorfie! Che timore!

Non condanno il vostro amore,

ma giustissimo mi par.

**Dorval** - Ma, sentite...

**Ferramondo** - Cos' è nato?

Presto, presto, madamina,

abbracciate il vostro sposo.

**Dorval** - Son scoperto.

**Angelica** - Me meschina.

**Dorval e Angelica** -

Chi' l poteva immaginar?

(*Dorval si allontana da Angelica un poco più*)

**Ferramondo** - Anche tu fai lo smorfioso?

(*ad Angelica*) Vieni, vieni, t' avvicina!

Or la man v' avete a dar.

(*Ferramondo spinge Angelica verso Dorval*)

(a tre)

**Angelica** - Che dispetto, che tormento,

io mi sento lacerar.

**Dorval** - Che dispetto, che tormento,

io la veggio delirar.

**Ferramondo** - Che diletto, che contento,

io mi sento consolar.

**11 Dorval** - Una parola.

**Ferramondo** - Zitto!

**Angelica** - Mio caro zio...

**Dorval** - Ma...

Slyly I look at those fair eyes  
and all my blood goes to my head,  
I take fire like a match.)

**9 Angelica** - You know him so well ...

**Dorval** - And do I know him! As I know myself.

Indeed, to tell it all, we both know him.

**Angelica** - I do, too?

**Dorval** - Certainly.

**Angelica** - And could you tell me  
the name of this dear young man?

**Dorval** - Young man?

**Angelica** - Yes, if you know it...

**Dorval** - But if he were not young at all?

**Angelica** - (Oh, heavens!)

Do you think my uncle would sacrifice me?

**Dorval** - What?

**Angelica** - Without my heart's consent...

he is so human ... And who ever

could have counselled him,

could have suggested the match to him?

**Dorval** - But... the match ...

if I myself...

**Angelica** - If you suggested

the match to him... I am sure that

you can remove this thought from his head.

Sir, you say nothing?

**Dorval** - But, young lady ...

**Angelica** - Would you, perchance,

have any interest in this gallant man?

**Dorval** - A little, certainly.

**Angelica** - I would hate him, I warn you.

Ah, I beg you, be generous and human!

**Dorval** - Yes, I will; you do not ask in vain.

[N° 5]

**10** I will speak, do not be upset, calm your troubled brow;

I will seek advice to aid your love.

**Angelica** - Ah, my life and my heart depend on you.

You can restore the flame that burns within me.

**Dorval** - I will do all I can, fear not...

**Angelica** - How kind and good you are...

**Dorval** - ... dear daughter...

**Angelica** - ... father...

**Dorval and Angelica** - ... I shall always call you thus!

(a due)

**Angelica** - Ah, if I obtain my beloved treasure,

then I desire no sweeter balm

and will always be grateful to you.

**Dorval** - If your friend cannot have you,

as long as you are happy with another,

I will always be happy.

## SCENE VIII

*The above and Ferramondo [then Castagna]*

**Ferramondo** - Well done, well done, kiss, touch:

I will not say a thing,

I am here only to look.

**Angelica and Dorval** - Ah, it was a natural gesture,

there is no shadow of ill here, I can assure you.

**Ferramondo** - Good heavens! Mother Nature!

Who wants to disturb you?

Come now, what faces! What fears!

I do not condemn your love,

it seems so right.

**Dorval** - But listen ...

**Ferramondo** - What has sprung up here?

Quickly, Madam,

embrace your husband.

**Dorval** - I am discovered.

**Angelica** - Woe is me!

**Dorval and Angelica** -

Who could have imagined this?

(*Dorval takes a step away from Angelica*)

**Ferramondo** - You are bashful too?

(*to Angelica*) Come, come, step closer!

Now you must give each other your hands.

(*Ferramondo pushes Angelica towards Dorval*)

(a tre)

**Angelica** - What a bother, what a torment,

I feel torn apart.

**Dorval** - What a bother, what a torment,

I see her raving.

**Ferramondo** - What a pleasure, what delight,

I feel consoled.

**11 Dorval** - A word.

**Ferramondo** - Be quiet!

**Angelica** - My dear uncle ...

**Dorval** - But ...

**Ferramondo** - Zitto!

Ho parlato al notaio,  
e l' ho di tutto, come doveasi, istrutto:  
in faccia mia il contratto egli scrisse.

**Angelica** - Ahimè, non posso più!

**Dorval** - Ebben, parlerò io.

**Ferramondo** - Cosa avete da dirmi?

**Dorval** - Che men dispiace assai,  
ma che far non si posson queste nozze.

**Ferramondo** - Corpo di Satanasso!

Dunque voi stesso che mi mancate adesso,  
che della mia amicizia v' abusate.

**Dorval** - Ma tacete... ascoltate...

vi dirò la ragion...

**Ferramondo** - Non v' è ragione;  
io sono un uom d' onor; se voi lo siete,  
isso fatto dovetemantener la parola.

Animo, Angelica!

Ma voi... sì, voi...

come... in qual modo... quando...

piantarmi come un bufalo!

**Dorval**, amico mio... **Dorval**, amico indegno...

mi voglio vendar, non ho ritegno.

**Castagna**! Olà, **Castagna**!

**Castagna** - Padrone...

**Ferramondo** - Hai veduto **Dorval**?

**Castagna** - Sí, l' ho veduto.

**Ferramondo** - Ov' è?

**Castagna** - Parti.

**Ferramondo** - Come parti?

**Castagna** - Parti come si parte.

**Ferramondo** - Birbon, così rispondi al tuo padrone!

*(lo minaccia colla mano, ed egli cade tra il tavolino e la sedia)*

**Castagna** - Ahi, ahi!

**Ferramondo** - Che cosa nacque?

**Castagna** - Io son stroppiato.

**Ferramondo** - Vattene!

**Castagna** - Come, mi mandate via?

**Ferramondo** - No; vanne tosto da tua moglie; dille

che chiami il mio chirurgo; che ti faccia

tutto quello che occorre; prendi e paga le spese.

**Castagna** - (Che padron!) Siete poi troppo cortese.

[N° 6]

**12** Questo è troppo, padron mio,

voi mi fate lagrimar;

vostro servo al fin son io,

non vi state ad affannar.

Vado, vado, mio signore;

(quant' è mai dolce quel core!)

Se m' avesse rotto il collo

glie l' avrei da perdonar.)

*(parte)*

## SCENA IX

*Ferramondo, poi Marina*

**13** **Marina** - Signore...

**Ferramondo** - Cosa c' è?

**Marina** - Il pranzo è di già freddo.

**Ferramondo** - Vi ringrazio. Mangiate pur.

**Marina** - E voi?

**Ferramondo** - Son di già sazio.

**Marina** - Angelica vi aspetta.

**Ferramondo** - Non vo' saperne un zero

di te, di lei, di me, del mondo intiero.

**Marina** - Poverina; ella piange.

**Ferramondo** - Riderà alle sue nozze.

**Marina** - V' ama.

**Ferramondo** - Non me ne importa.

**Marina** - Parla sempre di voi...

**Ferramondo** - Non me ne curo.

**Marina** - Ma voi siete sì buono...

**Ferramondo** - Mi cangierò, lo giuro,

ché fra l' umano stuolo  
error saria se fossi buono io solo.

[N° 7]

**14** Quando fui giovinetto fu assai diverso il mondo;

povero Ferramondo, or come si cangiò!

Allor visse la gente come agnellini in pace,

e la virtù innocente, felicità recò;

povero Ferramondo, il mondo si cangiò!

Ciascun pensa a se stesso; l' amico piu non cura;

non v' è piu amor adesso di genio o di natura;

tutto è interesse e vizio, inganno, pregiudizio,

cabala, ingratitudine, e quel che dir non vo';

povero Ferramondo, or come si cangiò!

Nel sesso femminino finita è la prudenza;

trionfa il babbuino, è morta l' innocenza,

**Ferramondo** - Silence!

I have spoken to the notary  
and given instructions about everything.  
He wrote the contract before my eyes.

**Angelica** - Alas, I can take no more!

**Dorval** - Very well, I shall speak.

**Ferramondo** - What have you to tell me?

**Dorval** - That I am most sorry,  
but this marriage cannot take place.

**Ferramondo** - What the devil!

Thus you yourself let me down  
and abuse my friendship.

**Dorval** - But be quiet... listen...

I will explain to you ...

**Ferramondo** - There can be no explanation;  
I am a man of honour; and if you are too,  
then here and now you must keep your word.

Take heart, Angelica!

But you... yes, you ...

how... in what way... when ...

to desert me like that!

**Dorval**, my friend ... Unworthy friend ...

I will be avenged, I will not hold back.

**Castagna**! Ho there, **Castagna**!

**Castagna** - Master...

**Ferramondo** - Have you seen **Dorval**?

**Castagna** - Yes, I have seen him.

**Ferramondo** - Where is he?

**Castagna** - He left.

**Ferramondo** - How did he leave?

**Castagna** - He left as one leaves.

**Ferramondo** - Rascal, is this how you answer your master?

*(he threatens to hit him and Castagna falls)*

**Castagna** - Ow, ow!

**Ferramondo** - What has happened?

**Castagna** - I am injured.

**Ferramondo** - Away with you!

**Castagna** - What, do you send me away?

**Ferramondo** - No, go to your wife and tell her

to call my surgeon; and have him do

whatever you need; take this and pay the fees.

**Castagna** - (What a master!) You are too kind.

[No 6]

**12** This is too much, master,

you make me weep;

after all I am your servant,

do not fuss about me.

I am going, I'm going, sir.

(How sweet his heart is!)

If he had broken my neck

I would already have forgiven him.)

*(he leaves)*

## SCENE IX

*Ferramondo and Marina*

**13** **Marina** - Sir...

**Ferramondo** - What is it?

**Marina** - Lunch is already cold.

**Ferramondo** - I thank you. Please eat.

**Marina** - And you?

**Ferramondo** - I'm already satisfied.

**Marina** - Angelica awaits you.

**Ferramondo** - I do not wish to know anything about you,

about her, about myself, about anyone.

**Marina** - Poor thing, she is weeping.

**Ferramondo** - She will smile at her wedding.

**Marina** - She loves you.

**Ferramondo** - It doesn't matter.

**Marina** - She always speaks of you...

**Ferramondo** - I don't care.

**Marina** - But you are so kind...

**Ferramondo** - I will change, I swear,

for it would be an error

if among all men I alone were good.

[No 7]

**14** When I was a young man the world was quite different.

Poor Ferramondo how it has changed!

Then people lived in peace like lambs

and innocent virtue brought happiness.

Poor Ferramondo, the world has changed!

Each man thinks of himself, no longer cares for his friend.

Now there is no more love of spirit or of nature

everything is self-interest and vice, trickery and prejudice,

intrigue, ingratitude and what I would not say.

Poor Ferramondo, how different it is now!

In the female sex there is no more modesty

the baboon triumphs, innocence is dead

e va tutto al contrario di quel che un tempo andò.  
Le pratiche... gli abusi... intendami chi può!  
(parte)

#### SCENA X

Marina, poi Angelica

**15 Angelica** - Marina, che facesti?

**Marina** - Un bucco in acqua. In questo istante  
il vecchio ritrovai: pare un demonio;  
con me, con voi, con terra e cieli la vuole,  
onde in van getterei tempo e parole.

**Angelica** - Ah, se il signor Dorval...

**Marina** - Poc' anzi il vidi, di voi parlai;  
e commosso mi parve. Abbiam speranza  
(parte)

[N° 8]

**16 Angelica** - O cielo! Abbiam speranza? E cosa mai  
mi riman da sperar in tante pene?

Io, priva d' ogni bene,  
altro non veggio che gli orrori e i danni  
d' una misera vita;  
io, delusa, tradita  
da un barbaro germano,  
sento sorgermi in core  
affetti di pietà,  
non di vendetta per il mio traditore,  
e per colmo di mali  
accettar non potrei la cara mano  
dell' amato idol mio, che a me pietoso  
offre asilo e riposo,  
senza parere ingrata  
a un zio sdegnato dai rifiuti miei,  
a un zio che m' ama, oh dei!,  
ma per invidia della cruda sorte  
vuol darmi vita e mi da sol la morte.

**17** Che risolvo in tal cimento?

O che fai, povero cor?  
Qual tormento a un alma amante,  
qual istante ingiusto amor!  
Perderò chi solo adoro?  
Nel pensarlo manco e moro.  
Sarò ingrata al sangue mio?  
Non so dargli alcun dolor.  
Voi che siete avversi, Dei,  
la cagion de' pianti miei,  
voi mi date almen costanza  
da soffrir si gran rigor.  
(parte)

#### SCENA XI

Giocondo e Dorval

**18 Giocondo** - Ah, no, piu non mi sento  
capace di resistere a l'orror di mia sorte!  
Per chi perde l' onore, è un ben la morte.

**Dorval** - Calmatevi, ascoltate,  
cercherem' un riparo, parleremo  
ai creditori vostri, ai vostri amici.

**Giocondo** - Saran' quelli che furo ai di felici?

**Dorval** - Vi resa sempre un zio; da lui potete  
tutto ancora sperar. Egli è sì umano...

[N° 9]

**19 Giocondo** - Come soffrir potrei quella terribil voce?  
Quel guardo sì feroce come potrei soffrir?

**Dorval** - Turatevi gli orecchi, non lo guardate in faccia;  
se grida, se minaccia, pensate di dormir.

**Giocondo** - Mi tratterà d' ingrato.

**Dorval** - Amico, non ha torto.

**Giocondo** - Mi caccierà sdegnato.

**Dorval** - Restate e siete in porto.

Conosco Ferramondo, ei lo dovrà sentir.

**Giocondo** - O povero Giocondo, vorrami il zio sentir?  
L' entrata di dieci anni in erba ho già mangiata.

**Dorval** - È cosa tanto usata da tutta la città.

**Giocondo** - Sui libri sono scritto  
di tutti i mercadanti.

**Dorval** - Son scritti tanti e tanti,  
e trovano bontà.

**Giocondo** - Danari molti io deggio a sarti e bottegai.

**Dorval** - Per chi non paga mai chi paga supplirà.

**Giocondo** - La dote di mia moglie è tutta andata in fumo.

**Dorval** - Fu causa del consumo; lagnar non si potrà.

**Giocondo** - La dote de la suora è andata in fumo ancora.

**Dorval** - Oh, qui c' è un po' di male, ma s' accomoderà.

**Giocondo e Dorval** -

Imparate, amici cari, che la borsa de' danari

and everything is the opposite of how things used to be.  
Uses... abuses... understand me if you can!  
(he leaves)

#### SCENE X

Marina e Angelica

**15 Angelica** - Marina, what have you accomplished?

**Marina** - Nothing at all. Just a moment ago  
I found the old fellow: he's cross with me,  
with you, with heaven and earth,  
and it would be a waste of time to speak to him.

**Angelica** - Ah, if Signor Dorval...

**Marina** - I have just seen him, I spoke of you;  
and he seemed much moved. We can hope  
(she leaves)

[No 8]

**16 Angelica** - Oh heaven! Is there hope for us?  
What hope is left for me in such sorrows?

I, deprived of all I have  
can see nothing other than the horrors and the pain  
of a wretched life;  
I, disappointed, betrayed  
by a barbarous brother  
feel rising in my heart  
sentiments of pity  
and not of vengeance for the traitor,  
and to make matters worse  
I could not accept the dear hand  
of my beloved idol, who pitifully  
offered me shelter and rest,  
without seeming ungrateful  
to an uncle enraged by my refusals  
to an uncle who loves me, oh gods!  
but through the envy of cruel fate  
he wants to give me life and gives me death

**17** What shall I do in such a struggle?

Oh, what do you do, poor heart?  
What torment for a loving soul  
what an unjust moment love!  
Am I to lose the only one I adore?  
The very thought makes me faint and die.  
Shall I be ungrateful to my own blood?  
I cannot give him any sorrow.  
You who are set against me, gods  
the reason for my tears  
grant me at least the constancy  
to suffer such bitter hardship.  
(she leaves)

#### SCENE XI

Giocondo and Dorval

**18 Giocondo** - Ah, no, I feel I cannot bear  
the horror of my lot any longer!  
With honour lost, death is best.

**Dorval** - Be calm, listen,  
we will find a solution, we will talk  
to your creditors, to your friends.

**Giocondo** - Will they be those of happier days?

**Dorval** - You still have an uncle, you may  
still hope all of him. He is so human...

[No 9]

**19 Giocondo** - How could I bear that terrible voice?  
That look so fierce, how could I bear it?

**Dorval** - Stop your ears, do not look him in the face;  
if he shouts, threatens, imagine you are asleep.

**Giocondo** - He will treat me with scorn.

**Dorval** - Friend, he is not wrong.

**Giocondo** - He will drive me away angrily.

**Dorval** - Stay and you are in a haven.

I know Ferramondo, he will have to listen.

**Giocondo** - Oh, poor Giocondo, will my uncle listen to me?  
In my youth I have already consumed ten years' revenue.

**Dorval** - It is a common practice all over town.

**Giocondo** - I am written in the books  
of all the merchants.

**Dorval** - Many are written  
and many still find kindness.

**Giocondo** - I owe a lot of money to tailors and shopkeepers.

**Dorval** - Those who pay make up for those who never pay.

**Giocondo** - My wife's dowry has gone up in smoke.

**Dorval** - She consumed it, she cannot complain.

**Giocondo** - My sister's dowry has gone up in smoke too.

**Dorval** - Ah, this is not so good but we will sort it out.

**Giocondo and Dorval** -

The family, dear friend

è la cosa piu preziosa che si trova e che si da.  
(partono)

## SCENA XII: cancellata

### SCENA XIII

*Ferramondo solo, poi Giocondo*

**20 Giocondo** - Ascoltate, vi prego!

**Ferramondo** - Alzati! Cos' è nato?

**Giocondo** - Ah, caro zio,

il piu misero io son di tutto il mondo!

Uditemi, di grazia!

**Ferramondo** - Alzati, dico!

[N° 10]

**Giocondo** - Voi che si generoso, che si sensibil siete,

pensate al fallo mio: fallo è d' amore,

e d' amore virtuoso. Errai, nol niego,

ma per nome vi priego

e pel sangue di chi mi die' la vita,

ch' è commune col vostro, lasciatevi piegar.

**Ferramondo** - Ed hai l'ardire...

**Giocondo** - Se resistete ancor, l' ho di morire.

Cedete a queste lagrime, cedete al dolor mio;

veggo che reo son io ma chieggo carità.

Voi l' onor mio salvate, di perdersi è in periglio;

i moti secondate di quel commosso ciglio,

i moti ch' io ravviso, della natia pietà.

*(mentre Giocondo canta, Ferramondo s' impietosisce, s'asciuga gli occhi segretamente, ecc.)*

**21 Ferramondo** - Misero, tu nol meriti...

ma il debole son io che sedurre mi lascio

da un sciocco fanatismo di natura.

Burlami, traditor; pagherò io tutti i debiti tuoi.

**Giocondo** - *(gli prende la mano e gliela stringe,*

*e bacia affettuosamente)* Mio caro zio!

**Ferramondo** - Ma senti: in mia presenza

non dee venir tua moglie; ella dee tosto

partir di questa casa; essa è la colpa

di tue ruine, indegna donna, vana,

superba, capricciosa!

**Giocondo** - Ah, no, colpa non è della mia sposa!

**Ferramondo** - Come tu la difendi!

Tu mentirmi sul volto ancor pretendi?

[N° 11] FINALE

**22** Parti omai del mio cospetto,

disdirò quello che ho detto e per te non pagherò.

**Giocondo** - Perdonate, caro zio, perdonate all' amor mio;

è innocente ed io lo so.

**Ferramondo** - È innocente? Sciocco indegno!

**Giocondo** - Deh, calmate quello sdegno.

**Ferramondo** - Io l' abborro, la detesto, e veder piu non la vo'.

**Giocondo** - Per pietà, non dite questo,

o di affanno morirò.

*(a due)*

**Ferramondo** - Un marito piu stordito no,

di te dar non si puo.

**Giocondo** - Un marito piu punito

no, di me dar non si puo.

## SCENA XIV

*Ferramondo, Giocondo e Lucilla*

*(Lucilla esce scapigliata e disadorna)*

**23 Lucilla** - Signore, signore, dal vostro buon core

perdono sol chiedo, non chiedo pietà.

**Ferramondo** - Partite! Che ardire, che ardire!

*(a due)*

**Lucilla** - Mi fate morire, mi fate morire.

**Giocondo** - La fate morire, la fate morire.

**Ferramondo** - Morite, crepate, ma lungi di qua.

**Lucilla** - Ah, ch' io piu non trovo conforto a mie pene;

io perdo il mio bene, mi sento mancar

*(sviene)*

**Ferramondo** - Castagna, Marina!

**Castagna e Marina** - Padrone, son qui.

**Ferramondo** - Venite... mirate...

andiamo... no, andate... correte... soccorso!

**Castagna e Marina** - Madama! Che avvenne?

**Ferramondo** - *(da un fiaschetto d' odori a Marina)*

Quest' acqua tenete.

*(a tre)*

**Castagna e Marina** - Signora, coraggio!

**Giocondo** - Lucilla, coraggio!

**Ferramondo** - Prendete, prendete.

**Lucilla** - *(apre gli occhi languenti)*

is the most precious thing that we find and we give.  
*(they leave)*

## SCENE XII: deleted

### SCENE XIII

*Ferramondo and Giocondo*

**20 Giocondo** - Listen, I beg you!

**Ferramondo** - Get up! What has happened?

**Giocondo** - Ah, dear uncle,

I am the worst wretch in the world!

Listen to me, I beg you!

**Ferramondo** - Get up, I say!

[No 10]

**Giocondo** - You who are so generous, who are so sensitive,

consider my wrongdoing: it was the wrong of love,

and of virtuous love. I erred, I do not deny it,

but I beg you in the name

and for the blood of him who gave me life,

which is the same as yours. Be moved.

**Ferramondo** - And are you so bold...

**Giocondo** - If you are still unmoved I must die.

Yield to these tears, yield to my sorrow;

I see that I am guilty, but I beg for pity.

Save my honour, in peril now of being lost;

follow the promptings of your pity,

the pity that I read in your eyes.

*(while Giocondo sings, Ferramondo appears to be softening, he secretly dries away a tear, etc.)*

**21 Ferramondo** - Wretch, you do not deserve...

but I am weak and let myself be moved

by a foolish fancy of nature.

Mock me, traitor, I will pay all your debts.

**Giocondo** - *(taking Ferramondo's hand*

*and kissing it)* My dear uncle!

**Ferramondo** - But listen: your wife

must not come into my presence; she must

leave this house forthwith. She is to blame

for your ruin, unworthy woman, vain,

haughty, fanciful!

**Giocondo** - Ah, no, my wife is not to blame!

**Ferramondo** - How can you defend her!

Are you still willing to lie to my face?

[No 11] FINALE

**22** Leave my presence now,

I take back what I said and will not pay for you.

**Giocondo** - Forgive, dear uncle, forgive my love;

she is innocent, I know it.

**Ferramondo** - She is innocent? Unworthy fool!

**Giocondo** - Alas, calm your anger.

**Ferramondo** - I abhor her, detest her, and will not see her.

**Giocondo** - For pity's sake, do not say that,

or I will die of sorrow.

*(a due)*

**Ferramondo** - A husband more stupid than you

could never be.

**Giocondo** - A husband more punished than me

could never be.

## SCENE XIV

*Ferramondo, Giocondo and Lucilla*

*(Lucilla enters in disarray)*

**23 Lucilla** - Sir, sir, of your kind heart

I beg only pardon, I do not seek pity.

**Ferramondo** - Leave! What cheek!

*(a due)*

**Lucilla** - You will make me die.

**Giocondo** - You will make her die.

**Ferramondo** - Die, breathe your last, but far from here.

**Lucilla** - Ah, I can no longer find comfort for my woe;

I have lost all my heart's treasure

*(she faints)*

**Ferramondo** - Castagna, Marina!

**Castagna and Marina** - Master, here I am.

**Ferramondo** - Come, look...

let's go... no, you go... run... help!

**Castagna e Marina** - Madam! What has happened?

**Ferramondo** - *(gives Marina a bottle)*

Take this water.

*(a tre)*

**Castagna e Marina** - Mistress, be brave!

**Giocondo** - Courage, Lucilla!

**Ferramondo** - Take it.

**Lucilla** - *(half-opening her eyes)*

Amato mio zio!

(a quattro)

**Ferramondo** - Comosso già sono, confuso, agitato; pietà del suo stato comincio a sentir.

**Lucilla, Giocondo e Castagna** -

Comosso mi sembra, confuso, agitato; pietà del suo stato comincia a sentir.

**Lucilla** - Ah, per me troppa bontà!

Merto alcun con voi non ho.

Me n' andrò lungi di qua...

il mio sposo lascerò, e la mia fatalità con pazienza sosterrò.

**Marina, Giocondo e Castagna**

E da voi si soffrirà?

**Ferramondo** - Via, ciarlioni, zitto là!

(a Lucilla)

Voi seguite a star in casa, ed amate il vostro sposo.

**Gli altri** - Cor più buono e generoso, dove mai si troverà?

**Marina** - Or che in gioia ed allegrezza s' è cangiata la tristezza,

quella povera fanciulla non lasciate sospirar.

**Lucilla, Giocondo e Castagna** - Brava, brava!

**Ferramondo** - Venga tosto; io la voglio consolar.

V' è il suo sposo?

**Marina** - È qui con lei.

**Ferramondo** - Venga, venga il furioso.

**Marina** - Via, venite, o figli miei, discacciate ogni timor.

## SCENA XV

*I suddetti, Angelica, Valerio e Dorval*

(a tre)

**Valerio** - Ah, per essa in questo istante palpar mi sento il cor.

**Angelica** - Ah, per esso in questo istante palpar mi sento il cor.

**Dorval** - Ah, per essi in questo istante palpar mi sento il cor.

**Ferramondo** - Colla sposa, e coll' amante; cosa vuol quest' altro ancor?

**Marina e Castagna** - Sono sempre ai matrimoni necessari i testimoni;

non vi dee recar stupor.

**Ferramondo** - Via, t' accosta.

**Angelica** - Me meschina, sudo, gelo dal timor.

(a sette)

**Angelica** - Io prevedo una ruina se non dammi aiuto Amor.

**Gli altri** - Io prevedo una ruina se non dalle aiuto Amor.

**[24] Ferramondo** - (ironico)

Movetevi, movetevi; sareste ancor in collera?

Movetevi, signor.

**Dorval** - Parlate meco?

**Ferramondo** - Certo.

**Dorval** - Io non ho tanto merto;

in questo matrimonio non son che testimonio.

(additando Valerio)

Eccovi qui l' attor.

**Ferramondo** - Come! Chè vedo?

È quegli di mode il mercadante?

Ah, perfida! Furfante! Tu m' ingannasti ognor.

**Tutti** - Pietà, mercè, perdono!

**Ferramondo** - Non sono più chi sono;

la voglio castigar.

**Dorval** - Quegli è Valerio Argenti,

che l' ama ed è riamato.

**Ferramondo** - No, quegli è un scellerato,

mi voglio vendicar.

**Tutti meno Angelica** -

Pregatelo, pregatelo, ei si dovrà calmar.

**Angelica** - Pietà, pietà, perdono!

**Gli altri** - Pietà, pietà di lei.

**Ferramondo** - Togliti ai sguardi miei!

**Angelica** - Farò quel che vi piace.

**Gli altri** - Farò quel che vi piace.

**Ferramondo** - Scostati, parti, audace!

**Tutti** - (s' inginocchiano)

Ah, voi si umano siete, lasciatevi placar.

**Ferramondo** - Sorgete ma tacete; mi fanno delirar.

**Tutti** - Via grazia, grazia, grazia!

**Ferramondo** - Questa è una gran disgrazia;

son peggio d' una femina:

di no non so mai dir.

**Angelica** - Una misera nipote consolate, amato zio; ei mi sposa senza dote...

**Ferramondo** - Senza dote il sangue mio?

Via, sposatevi, sbrigatevi!

Io la dote vi darò.

My beloved uncle!

(a quattro)

**Ferramondo** - I am already moved, confused, upset; I am beginning to feel pity for her state.

**Lucilla, Giocondo and Castagna** -

He seems to be moved, confused, upset; I am beginning to feel pity for his state.

**Lucilla** - Ah, too much kindness for me!

I deserve nothing of you.

I shall go far away from here...

I will leave my husband and will patiently bear my lot.

**Marina, Giocondo and Castagna** -

And will you permit this?

**Ferramondo** - Away, chatterboxes, silence there!

(to Lucilla)

Continue to stay in the house and love your husband.

**The Others** - Where is a kinder, more generous heart to be found?

**Marina** - Now that sadness is changed into joy and merriness,

do not leave that poor maid to sigh.

**Lucilla, Giocondo and Castagna** - Well said!

**Ferramondo** - Let her come straight here, I will console her.

Where is her fiancé?

**Marina** - He is here with her.

**Ferramondo** - Let the madman in.

**Marina** - Come, come, my children, banish all fear.

## SCENE XV

*The above, Angelica, Valerio and Dorval*

(a tre)

**Valerio** - Ah, in this moment I feel my heart beat for her.

**Angelica** - Ah, in this moment I feel my heart beat for him.

**Dorval** - Ah, in this moment I feel my heart beat for them.

**Ferramondo** - With the bride and her beloved; what is this fellow here for?

**Marina and Castagna** - Witnesses are always needed at weddings,

it should not surprise you.

**Ferramondo** - Come, step closer.

**Angelica** - Wretched me, I am hot and cold with fear.

(a sette)

**Angelica** - I can see ruin if Love does not help me.

**The Others** - I can see ruin if Love does not help me.

**[24] Ferramondo** - (sarcastically)

Move, are you still angry?

Move, sir.

**Dorval** - Are you speaking to me?

**Ferramondo** - Of course.

**Dorval** - I do not deserve so much;

in this wedding I am only a witness.

(pointing to Valerio)

Here is the actor.

**Ferramondo** - What! What do I see?

He is the fashion merchant?

Ah, wretch! Rascal! You have deceived me again.

**All** - Pity, mercy, pardon!

**Ferramondo** - I am no longer who I am;

I want to punish her.

**Dorval** - This is Valerio Argenti,

who loves her and is loved.

**Ferramondo** - No, he is a villain,

and I will be avenged.

**All except Angelica** -

Implore him, he must calm down.

**Angelica** - Pity, pardon!

**The Others** - Have pity on her.

**Ferramondo** - Out of my sight!

**Angelica** - I will do as you wish.

**The Others** - She will do as you wish.

**Ferramondo** - Step aside, away, bold girl!

**All** - (kneeling)

Ah, you are so human, let yourself be placated.

**Ferramondo** - Get up but do not speak; they drive me crazy.

**All** - Be merciful!

**Ferramondo** - This is a real disgrace;

I am worse than a woman:

I can never say no.

**Angelica** - Console a wretched niece, beloved uncle; he will marry me without a dowry...

**Ferramondo** - Without a dowry, my blood?

Marry, be quick!

I will give you your dowry.

*(a otto)*

**Tutti** - Quante grazie in un momento!  
Che giornata d' allegria!  
Piu felice cangiamento certo mai non si sperò.

**25 Le tre donne** - Negli affanni e nelle pene  
non perdiam mai la speranza;  
presto o tardi vien il bene  
e compensa ogni martir.

**Giocondo e Dorval** -  
Del suo regno ognun si lagna,  
ma non sa fuggirlo mai  
perche il ben che l' accompagna  
fa obbliar ogni languir.

**Ferramondo** - Questa vita è bella e cara;  
non v' è nulla da ridir,  
ma vivendo ognun impara  
che bisogna assai soffrir.

**Tutti** - Negli affanni e nelle pene  
non perdiam mai la speranza;  
presto o tardi vien il bene  
e compensa ogni martir.

**Fine**

*(a otto)*

**All** – How many blessings in one moment!  
What a day of happiness!  
Certainly we never hoped for such a happy change.

**25 The three women** – In troubles and torments  
never lose hope;  
good comes sooner or later  
and compensates all suffering.

**Giocondo and Dorval** –  
Each man complains of his reign,  
but can never flee it  
for the good that accompanies it  
makes us forget all sorrows.

**Ferramondo** – This life is fair and dear,  
there is nothing to be said,  
but in life we must all learn  
that we must suffer too.

**All** – In troubles and torments  
never lose hope;  
good comes sooner or later  
and compensates all suffering.

**The end**